

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛЕНИНГРАДСКИХ
СОБРАНИЙ



TÜRK TARİH KURUMU
KÜTÜPHANESİ

KAYIT No. 42315

YER No. АП. 7851-6



ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1961

Светлой памяти отца моего
Бориса Тихоновича
РУДЕНКО
посвящается

Sarımsız Redaktor
Ответственный редактор

К. К. КУРДОВ
KURDOV K.

Sarımsız
ПРЕДИСЛОВИЕ

Курдские рукописи ленинградских собраний хранятся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотек и им. М. Е. Салтыкова-Щедрина и в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР.

В Отделе рукописей Публичной библиотеки находится чрезвычайно ценная коллекция курдских рукописей Августа (Александра Деметривича) Жаба¹. Коллекция эта была собрана за время служб А. Д. Жаба в качестве русского консула в Турции в период с 1836 по 1869 г. в городах Эрзеруме и Смирне. Начиная с 1856 г. по поручению акад. Б. А. Дорна А. Д. Жаба стал заниматься изучением курдского языка и собиранием материалов по литературе, фольклору, языку и этнографии курдов, а также коллекционированием курдских рукописей. Очень большую помощь и содействие в этом деле ему оказал курдский кулла и ученый — мела мейлид Вауезиди². По сведениям А. Д. Жаба мела мейлид Вауезиди родился в конце XVIII в. в г. Баязиде². Там он получил начальное образование, а затем переехал учиться в Тебриз, где получил прекрасные знания в области арабского и персидского языков и литературы, истории, грамматики, философии и богословия. В пятидесятых годах XIX в. он поехал в Эрзерум и с этого времени становится деятельным помощником А. Д. Жаба в деле собирания курдских рукописей.

¹ Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 г., СПб., 1869, стр. 159-167; М. Руденко, "Коллекция А. Д. Жаба" (курдские рукописи), см. Восточный сборник, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, II (3), 1957, стр. 165-184.

² A. D. Jaba. Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kourdistan, Spb., 1860, стр. VIII-X.

СОГЛАСНЫЕ

Mela Mehmûd Wauezîdî является автором и переводчиком с персидского многих сочинений коллекции А.Д.Жаба. Однако в большинстве случаев он не подписывал свои сочинения или сделанные им копии и переводы своим именем для того, чтобы не навредить на себя недовольство мусульманского духовенства, которое, несомненно, отнеслось бы с осуждением к тому, что мусульманин, да еще вдобавок мulla составляет свои сочинения и делает переводы по заказу и просьбе немусульманяна (см. № 83). Некоторые из переписанных им рукописей Mela Mehmûd Wauezîdî подписывал именами Feqîr Mehmûd Efenîdî (см. № 43) и хвасе Mehmûd Efenîdî (см. № 31). Коллекция А.Д.Жаба состоит из 54 рукописей, из них 44 - на курдском языке, 4 - на персидском, 3 - на французском и 3 - на турецком языках³.

Несколько курдских рукописей разнообразного содержания имеются в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Три из них взяты из коллекции А.Д.Жаба, остальные получены от разных лиц (В.Вельяминов-Зернов, Б.А.Дорн и др.) в разное время. Рукописи Ленинградских хранилищ содержат материалы по литературе, фольклору, этнографии, истории и языку. Данное описание составлено по схеме, принятой Ленинградским отделением Института народов Азии АН СССР. Построено оно по тематическому принципу; в каждом разделе рукописи расположены в хронологическом порядке составления сочинений. Что касается сборников, то каждое крупное произведение сборника описывается отдельно и имеет свой порядковый номер. Таким образом, некоторые шифры рукописей повторяются с указанием страниц в сборнике, поэтому номеров сочинений больше, чем номеров рукописей.

С целью сохранения целостности сборника и ввиду невозможности в некоторых случаях выделить из сборников все произведения (часть сборников наряду с крупными произведениями содержит огромное количество мелких стихотворений, рубаи, фардов и пр.), каждый сборник описывается еще отдельно под своим номером, причем описание сборника ограничивается перечнем входящих в него сочинений со ссылками на выделенные из него сочинения.

Для передачи имен авторов, переводчиков и переписчиков используется наиболее распространенный в настоящее время среди курдов алфавит Nawar'a с добавлением необходимых знаков: для передачи придыхательных - p, t, k, верхнефарингального - h, фарингализованного - ç, раскатистого - f.

Ниже приводится этот алфавит:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص
'	b	p, p'	t, t'	s	c	ç, ç'	h	x	d	z	r, r'	z	j	s	ç,	s
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ	ل	م	ن	و	ه	ی		
z	t (никогда не t')	z	'	x	f	v	q	k, k'	g	l	m	n	w	h	y	

(в начале, в середине и в дигитонге).

³ В описании входят только списки на курдском языке.

ГЛАСНЫЕ

- e
- i (редуцированный)
- u (прозвоняется, как ö)
- a
- ä, ê
- ö

В конце описания в именном указателе авторов, переводчиков и переписчиков дано арабское написание этих имен. Библейские и общемусульманские имена даны в обычном произношении.

Так как подавляющее большинство рукописей данного описания составлено на диалекте курманджи, то язык рукописи оговаривается лишь в том случае, если это другой диалект (мукри, гурани, авромани и др.)

В описании использована инвентарная опись, составленная А.Д. Жаба к его коллекции в ГПБ, и картога курдских рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Пользуясь случаем, чтобы выразить глубокую признательность А.Л. Троицкой, указавшей мне на коллекцию курдских рукописей А.Д. Жаба. Приному глубокую благодарность моему ответственному редактору К.К. Курдсему, а также В.И. Белыеву, Н.Д. Милухо-Маклау и Р.Р. Орбели, прочитавшим мою работу и оказавшим мне помощь своими ценными советами и указаниями. Выражаю также искреннюю признательность В.Б. Кушеву, оказавшему мне неоценимую помощь при подготовке рукописи к изданию.

Благодарю также сотрудников Рукописного отдела ИО Института народов Азии АН СССР и Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

а) библиографических

Вильчевский, Краткий обзор — О.Л. Вильчевский, Краткий библиографический обзор курдских зарубежных печатных изданий.
 Сб. "Иранские языки", I, Ленинград, 1944.

Лерх, Исследования об иранских курдах — П.И. Лерх, Исследования об иранских курдах и их предках — северных халдеях, СПб., 1857.

Отчет ПБ, 1868 — Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 год, СПб., 1869.

Восточный сборник — М.Б. Руденко, Коллекция А.Д. Жаба (курдские рукописи), Труды Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина II (У), Восточный сборник, Ленинград, 1957.

Hartmann, Zur kurdischen Literatur — M.Hartmann, Zur kurdischen Literatur. Wiener Zeitschrift der Kunde des Morgenlandes, Wien, 1898, t.XII.

Jaba, Recueil — A.Jaba, Recueil des notices et récits kurdes, servant à la connaissance de la langue de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb., 1860.

H.Azîzkan, Klasîkên me — Hekerol Azîzkan, Klasîkên me, Жур. Hawar, Şem., 1943.

lerch, Forschungen — P.lersch, Forschungen über die Kurden und die ieszaischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, SPb., 1857.

Wikitiine, Les kurdes — B.Nikitine, Les Kurdes. Étude sociologique et historique, Paris, 1956.

Paul-Marguerite, Proverbes kurdes — L.Paul-Marguerite et Kamuran Ali Bedair Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1926.

Pertsch, Die Orient. Handschr. — W.Pertsch, Die Orientalischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Gothe, 1890.

Soane, To Messopotamia — E.B.Soane, To Messopotamia and Kourdistan in disguise, London, 1926.

Socin, Kurdische Sammlungen — A.Socin, Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan, SPb., 1890, Zweite Abteilung (a), (b).

«خلاصتای کوردستان» — خلاصتای کوردستان — «ایران کی کتابی»
 خلاصتای کوردستان

б) технических

- ГЛБ - Ленинградская Государственная Публичная Библиотека имени
М. Е. Салтыкова-Щедрина.
Дол. св. - Дополнительные сведения о данном сочинении и его ав-
торе.
Др. списки - Другие списки данного сочинения.
Изд. соч. - Издание сочинения, независимо от описываемой руко-
писи.
ЛО ИИ - Ленинградское отделение Института народов Азии АН
СССР.
Пер. соч. - Переводы сочинения, независимо от описываемой руко-
писи.
СНБ. - Санкт-Петербург.
ул. рук. - Упоминание данной рукописи.

ОПИСАНИЕ

Handwritten

РУКОПИСЕЙ

Handwritten

ФОЛЬКЛОР

Handwritten

встречающихся в тексте. На полях - приписки А.Д.Жаба. На титульном листе - надпись его же почерком: "Virité, Chansons kurdes, dâtes birites".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 33 лл. (лл. 16а, б и 17б - без текста); текст - в правой половине страницы развернутого листа; транскрипция - в левой; пагинация восточная; 8 строк; текст - 20x1,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.169

4

ЛО ИНА, D 447 (№ I kurdisca)

زنجبا ضرب متلانه بزنان کوردانی

"Перевод пословиц на курдский язык"

Перевод турецких пословиц и поговорок, взятых из турецкой грамматики А.Жобера³, как сказано в заглавии сочинения на л. 24б.

Список содержит параллельно турецкий текст и французский перевод, выполненный А.Д.Жаба. Сочинение находится в сборнике (см. № 63, лл. 24б-60а), содержащем курдский перевод нескольких глав из "Искандер-намэ" Низами.

Начало: یازار هندکده

Конец: هسپا بزه یا خود رینه ده

Дата переписки - 23 декабря 1856 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezîdî.

В курдском тексте под каждым глаголом подписан его инфинитив.

³ A. Joubert, Elements de la Grammaire Turque de l'école Royale et spéciale des langues orientales vivantes, Paris, p. 336.

То же

Сличение со списком № I обнаружило полное совпадение текста. Время переписки - XIX в. На лл. 1б-4б между строк - приписки А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию отдельных слов и их французский перевод.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x17; 23 лл; (+ 2 без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст 20x1,5; бумага европейская; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176.

3

ПБ, курд 5

برينه

"Свадебные хороводные песни"

Цикл свадебных хороводных куплетов-частушек разнообразного содержания (в основном лирические и шуточные куплеты).

Начало: هیشو من دی بو لوبو

Конец: دوه بکجه نانا سینگو بر عرض دزی

Форма - четверостишия, написанные syllabическим размером, рифмуется по схемам: 1) aaaa, bbbb и 2) baba, ccca и т.д.

К тексту дана латинская транскрипция (лл. 1б-15б), сделанная А.Д.Жаба.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mîstefa.

Между строк - французский перевод глагольных инфинитивов,

Рассказ о погугае.

حکایت غامض

3.

Рассказ о Ганиме.

4. Рассказ о щедрости нищего.

5. " о царе Соломоне и царице Савской.

6. " о царе Соломоне.

7. " о коварной жене.

8. " о царе Давиде и жене его везира.

9. " об Иисусе.

10. " об Ануширване Справедливом.

11. " о мудром везире.

12. " о царе Соломоне и о скавочной птице алка.

13. " о купце и погугае.

14. " об Александре Македонском.

15. " о женщине из легендарного племени "жителей гор"

(اهل جبال), пожирающего трупы.

16. " о пленении турецкого султана Балайда.

17. " о Хатим Тайе.

18. " о султани и рыбаке.

19. " о происхождении названия "Багдад".

20. " о фараоне.

21. " о нечестном пастухе.

22. " об осаде Багдада.

23. " о любви Фархада и Ширин.

24. " об Авиценне.

25. " о сражении персов с индийским войском.

26. " о приключениях индийского царевича.

27. " о царе Соломоне и старике.

28. " о бедном садовнике.

29. " о десяти разбойниках.

30. " об Ануширване Справедливом и Дровосеке.

31. " о Мосифе и Булейхе.

32. " о пророке Эйюбе.

33. " о благочестивой жене купца.

34. " о двух пугах.

35. " о мудрости фараона.

36. " о царе Вохжаке.

Колл. А.Д. Жабба, СПб.; 34x22,5; 61 лл.; текст расположен следующим образом: левая страница развернутого листа разделена пополам; в левой половине - турецкий текст, в правой - курдский перевод; правая половина развернутого листа содержит французский перевод; текст на л. 366 - перечеркнут; л. 37а - без текста; пагинация восточная; 7 строк; текст 26x18,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки, нумерация пословиц и инфицитивы глаголов - красными чернилами; текст, перевод и транскрипция писаны неодинаковой тушью (тушь, которой написаны перевод и транскрипция, - более выцветшая); почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung ; стр. 93-97 (25 пословиц).

5

ГПБ, курд 40

در الحمايس

"Жемчужина собраний"

سوره (2)

Перевод с персидского. Составитель и переводчик - Мела Муса Неккаг. Время Перевода - XIX в. Перевод сделан по просьбе А.Д. Жабба, как это явствует из приписки в конце рукописи.

Собрание сказок, историй и рассказов с очень известными сюжетами, имеющими широкое распространение на Ближнем Востоке. Всех рассказов - 58. Названия имеют только первые три рассказа, остальные озаглавлены просто словом حکایت

حکایت شیخ ریسبا

1.

"Рассказ о шейхе Барсисе"

حکایت طوطی

2.

37. Рассказ о царе Соломоне.
38. " о хитром турке.
39. " о поэте Хафизе Ширази.
40. " о праведном шейхе.
41. " о халифе Езиле.
42. " об убийстве Хусейна.
43. " о Махмуде Гааневи.
44. " о Хатим Тайе.
45. " о доблести Рустема.
46. " о Соломоне и Хиваме.
47. " о женьтильбе Чингис-хана.
48. " об Адаме и Еве.
49. " о пророке Идрисе.
50. " о царе Нимроде.
51. " о Логте.
52. " о всемирном поголе.
53. " о пророке Ионе.
54. " о легендарном царе Шеддаде.
55. " об ангелах Харут и Марут.
56. " о плотнике.
57. " о коварной жене.
58. " о меднике.

Начало:

Конец: *شولا عبدال باصرى وى و ارادا و به و السلام*

روایت تی تہ کرکون کو در زانی برید
 Дата переніскі-1274 г./1857-1858 г., Эрзерум.

Перенісчик, судя по почерку, - Mela Mehmid Bayezidi.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 35, 5x22; 41 лл.; пагинация восточная; 26 строк; текст 29x16; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр. 171.

ПБ, курд 41а

Копия предыдущей рукописи.
 Список содержит первые двадцать рассказов. К первым рассказам дана латинская транскрипция (лл. 16-47б) и французский перевод А. Д. Жаба (лл. 16-36б).

Начало: *روایت تی تہ کرکون*

Конец: *وفا کرکری دناکه زانی*

Время переніскі-ХІХ в.

Перенісчик, судя по почерку, - Şeh Mezer.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 226 лл. (+ 2 без текста); левая с л. 36 левая страница развернутого листа без текста; правая разделена пополам; в правой половине - курдский текст, левая половина - без текста; пагинация восточная; в пагинации ошибки: за стр. 106 следует стр. 110 без пропуска текста; два раза за подряд стоит стр. 259; 9 строк; текст 20x8; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 172.

ПБ, курд 49

کلاسی کچان

"Песни девушки"

شولایه زانی

Лирические и любовные песни женского цикла (см. см. к № 1).
 Форма - чередующиеся между собой четверостишия, двустишия и трехстишия, рифмующиеся по схемам: I) aaba, cede, fgef 2) aaa, bbb, ccc 3) aa, bb, cc.

Начало: *شولایه زانی*

کتابه برعربی رنگ گوهی

ГПБ, курд I

Конец: переписки - Турция.
Дата переписки - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г. Место переписки - Турция.

Переписчик - Mela Mistefa.

Между строк текста и под текстом в сносках - французский перевод отдельных слов и примечания к некоторым именам собственным.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 25 л.; текст - в правой половине страницы; в левой - латинская транскрипция почерком А.Д. Жаба; 8 строк; текст-19, 5x7, 5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 175.

ГПБ, курд 2

8

То же

Копия рукописи № 7.
В конце текста - та же дата, что в № 7 - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г.

Время переписки - 2-я половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На титульном листе-французский перевод заглавия.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 66 л.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая - без текста; левая страница тоже без текста; 6 строк; текст - 17, 5x8; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.173; Восточный сборник, стр.175.

То же

ГПБ, курд I

استرالیه کرمانجی

"Курдские песни"

Заглавие списка:

Копия списка № 7.

Время переписки - вторая половина XIX в.
Переписчик, судя по почерку, - Şeh-Nezer.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем песню о любви Геври и Халил-бега (см. № 10). Л. 47а содержит краткий пересказ на французском языке истории любви Геври и Халил-бега.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x17; 56 л. (лл. 26-46б);

текст-в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст - 19x6; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

د لوان و سوانا

گوهی و خلیل بگ

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 169.

ГПБ, курд I

10

"Геври и Халил-бег"

Народное сказание (песня), очень популярное среди курдов, о любви простой девушки Геври и алашкертского правителя Халил-бега.

Начало: *جو پوه خزانف لگلی*

Конец: *په و قسمتی خدی وایه*

Вариант сказания см. в № 14, 6.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем "Курдские песни" (лл. 466-566).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 9.

Ул. Дук.: Восточный сборник, стр. 169.

II

ГПБ, курд 43

سلاخه ط

Без заглавия

Курдский перевод с персидского анекдотов и коротких народных рассказов.

Всего 84 рассказа.

Переводчик - Mela Mehmed Bayezîdî.

Список содержит наряду с курдским текстом его латинскую транскрипцию, персидский текст и французский перевод, выполненный А. Д. Жаба.

Дата переписки - 1868 г., Смирна. Автограф переводчика.

Начало: *دوشن در حق زاروینکی*

Конец: *بانی سن نسی دگهیره هشتی*

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 35x23; 102 лл. (+ 4 без текста); курдский текст - в левой половине правой страницы развернутого листа; в правой - латинская транскрипция; персидский текст - в правой половине левой страницы; в левой - французский перевод; латинская восточная; 12 строк; текст 29x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; без перешлега.

Ул. Дук.: Отчет ПБ 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр. 170.

I2

ГПБ, курд 42

То же

Копия предыдущей рукописи.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Neseer.

К первым рассказам приложена латинская транскрипция (л. 16-56) и французский перевод А. Д. Жаба (л. 16).

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 35x25; 60 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина (начиная с л. 66) и левая страница (начиная с л. 6а) - без текста; латинская восточная; 11 строк; текст - 32x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; перешлет европейский картонный красного цвета.

Ул. Дук.: Восточный сборник, стр. 170.

I3

ГПБ, курд 1

Сборник

Содержание списка:

1) *استرانیه کورمانجی* (см. № 9, лл. 26 - 466);

2) *گویی و خلیل بگ* (см. № 10, лл. 466 - 566)

Палеографические данные см. в № 9.

Сборник

Содержание списка:

I) *عمرنگ*

"Омар-бет" (лл. 1а - 4а).

Фольклорная поэма, рассказывающая о неудачном восстании Омар-бета против правителя Курдистана, своего брата - Исв-бета.

Текст снабжен английским переводом.⁴

Начало: *دلو صنو بگو مانو*

Конец: *ژی کو شتی یزن چونگ شیبه رحمت لهای و بابی دگو شیریه*

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмуется по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

В конце и перед началом поэмы - две приписки на английском языке, из которых явствует, что в поэме описано историческое событие, имевшее место около 150 лет тому назад.

2) *شوی ابراهیم خان گلک ایران*

"Война Ибрагим-хана с Ираном" (лл. 4б - 7а).

Автор неизвестен; возможно, - народная поэма.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *رحمت لهای و بابی گوهدیران شوی پلنگ و شیران*

Конец: *کین ستا خوش میان رحمت لهای و بابی گوهدیران*

⁴ Все переводы в сборнике сделаны безграмотно, без знания норм английского языка.

форма - трехстишия, написанные syllabическим размером, рифмуется по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

На л. 11б - приписка на английском языке, в которой говорится, что в поэме описывается историческое событие, происшедшее около 200 лет назад.

3) *شوی بوزنگه و دوریشه آغا*

"Сражение между Боз-бетом и Девреш-агой" (лл. 7а - 11а).

В поэме описано вероломное нападение курдского князя Деврешаги на предводителя курдов племени гисан - Боз-бета и гибель последнего.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *رونگ ژانو روزانه*

Конец: *دلی سالا کلان شکر نخدا وی کره*

Форма - трехстишия, написанные syllabическим размером, рифмуется по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

На л. 11б - приписка на английском языке, из которой явствует, что в поэме отражено историческое событие и что и Боз-бет и Девреш-ага - оба выходцы из Месопотамии.

4) *گهفته صم و زین*

"Любовь Мама и Зин" (лл. 11а - 23а).

Один из многочисленных фольклорных вариантов курдского народного сказания о трагической любви Мама и Зин. Сюжет этого сказания был положен в основу одноименной поэмы крупнейшего курдского поэта ХУП В. Емедэ Хані (см. № 33 - 41). Данный вариант интересен тем, что из всех известных фольклорных вариантов сказания по своему содержанию и развитию сюжета он наиболее близок к поэме Емедэ Хані.

Начало: *سوی پرش ههته لاسمانان*

Конец: *لناو زیارتی ئیری گهفته یک و دو*

Текст варианта - стихотворный с прозаическими вставками (трехстишия, рифмуется по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.).

Текст снабжен английским переводом. Перед началом текста-

приписка на английском языке о происхождении Мама и Зин и о месте их рождения.

5) بیتا هسیب رش

"Поэма о черном коне" (лл. 24а - 29а).

Один из фольклорных вариантов поэмы неизвестного автора - "Повесть о черном коне" (см. № 61, 62).

Начало: بلکو او زمان بو

Конец: پشت کدوکان عالاندن

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам:

1) aaa, bbb и 2) aaaa, bbbb и т.д.

В конце-приписка на английском языке, содержащая краткое изложение поэмы.

Текст снабжен английским переводом.

6) خلیلی غازی و سیر یجه خانم

"Халил-Гази и Сейредже-Ханум".

Фрагмент.

Один из вариантов песни о любви Халил-бега и девушки Геври (см. № 10).

Начало: دلی منو بحری وانو

Конец: خدا خراب بکت مالا مفتی کوچکا قاضی

Форма - пятистишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам: aabca, abed, ffgf и т.д. Текст снабжен английским переводом.

7) لوزا محبتی

"Любовная песня" (л. 30а).

Начало: هی لو برانو هون دنگ نه کن

Конец: رشى دشالی دابون بو مقصان

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме abaa; рифма не всегда выдержана.

Текст снабжен английским переводом.

8) فقی باتی دگل آتی

"Беседа/ Feqî Batê⁵ с рекой" (л. 31а, б).

Один из фольклорных вариантов поэмы Feqî Teuran'a - "Стихи, обращенные к ручью" (см. № 21-23).

Начало: هی آو و مانو به عشق و محبتو

Конец: ترتیب کرن بر قدرتی

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схемам: aaa, bbc, dde и т.д.

Текст снабжен английским переводом.

9) فقی باتی

Feqî Batê (л. 32а, б).

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты возлюбленной.

Начало: دی هون ورن جبران

Конец: مثل وی قدم نه دیت

Текст снабжен английским переводом.

10) ملا صالح و پیشو

"Мулла Салих и комар" (л. 32б).

Автор неизвестен; возможно, фольклорное произведение.

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схеме: aaa, bbb, ccc и т.д.

Текст снабжен английским переводом.

Дата переписки - 1899 г.

М.Хартманн; ЛО ИНА; СПб.; 24, 5x19; 32 л. (+ 2 без текста);

курдский текст - в правой половине страницы; в левой - английский перевод; пагинация европейская; 28-30 строк; текст-22x18; бумага европейская; строфы пронумерованы арабскими цифрами.

⁵Множество фольклорных стихов приписывается Feqî Teuran'у, произведения которого до сих пор пользуются большой популярностью. В данном случае в сознании рассказчика, по-видимому, произошло соединение имен Feqî Teuran'a и Mela Batê.

ЛО ИНА, D 447

خبر زانینا اسکندر ژ آژوتنا اوروس و خراب کردن

بر دعوی و برنا نوشابه به بیسیبری

"Получение известия Александром /Македонским/ о нападении русов, о разрушении /города/ Берда'а и о взятии Нушабэ в плен"

başlık başlık esaslı başlık
Заглавие дано по названию первой главы.

Фрагмент.

Автор - Nizam ed din ebü Mihemmed İlyas İbn Jüsif Nizamî
Tarih (535/1140-41 - 599/1201-02).

Дата написания сочинения - 587/1191 г.н.э.

Tarih tarih eser
Дата перевода - 1856 г.

Прозаический перевод с персидского на курдский язык трех последовательных глав из "Искандер-наме" (книга I - Кероф-наме, раздел 5-й). Единственная известная рукопись. Параллельно с курдским переводом дан персидский текст и латинская транскрипция курдского текста.

Начало: ژ بو دنیا گرانزا دنیا می

Конец: ژ وی دری بر سستی دشتی خواندم آفت

Сличение персидского текста рукописи с текстом издания (Баку, 1947 г., т. I, شرف نامه стр. 392) обнаружило следующие различия:

I) Первые два бейта соответствующей главы издания отсутствуют в рукописи:

بیاساقی اشتب بهی کن شتاب
می کاب در روی کار آورد
که بادر سرد واجب آید گلاب
نه آن می که در سر چهار آورد

2) Рукопись после б. № 5 (в издании ему соответствует б. № 7) добавляет бейт:

دل از مهر خانه نباشد تویی
به شهری کسان گر چه باشد بویی

3) Рукопись после б. № 7 (в издании ему соответствует б. № 8) добавляет бейты:

به شهر خود اندر کامرانی
که بیرون از گلشن بود زرد رو
فرماند در شهر شاد و خواری
که گلرا به گلشن بود رنگ و بو

Перевод помещен в сборнике (см. № 63), содержащем курдский перевод турецких пословиц.

Дата переписки - 1856 г., Эрзерум. Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer. Латинская транскрипция сделана А.Д. Жаба.

В тексте перевода под каждым глаголом выписан его инфинитив. Колл. А.Д. Жаба, 1856, СПб.; 34x22,5; 61 лл. (лл. 1б - 24а); л. 38а - без текста; курдский перевод помещен в правой половине левой страницы развернутого листа; в левой половине страницы - персидский текст; правая страница содержит латинскую транскрипцию; 7 строк; текст 26x18; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и приписки - красными чернилами; транскрипция и текст писаны разной тушью (тушь, которой написана транскрипция, выцвела сильнее); четкий рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 92-93 (1-е издание 7 бейтов).

16

МО ИНА, В 3977

گلستان
"Цветник"

Фрагмент.

Автор - Şêx Mişrifeddîn Se'edî Şirazi (580/1184-5 - 692/1292).

Дата сочинения - 655/1257-8.

Перевод с персидского на диалект мукри. Список содержит лишь самое начало предисловия к сочинению. Стихи, встречающиеся в тексте, переведены прозой и никак не выделены переводчиком.

Сличение перевода с оригиналом обнаружило близость перевода к подлиннику.

Начало: نعمت بو خدا یکم غالب و گوریه

Конец: واقعه خبر داری کرد

Вельяминов-Зернов, 1857 г., СПб.; 22x16; 8 лл.; пагинация европейская; 10 строк; строки пронумерованы, номера выписаны на полях; текст 17x10; бумага европейская плотная лощеная; текст писан черной тушью; почерк - насталик, с огласовками; на титульном листе другим почерком, другими чернилами надпись: گلستان; переплет европейский картонный черного цвета.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 98-103.

17

ГНБ, курд 25

حکایت شیخ صنعانیان

"Повесть о шейхе Сан'ане"

Автор - Mihemmed Feqî Teuran. Выдающийся поэт-лирик XIV в. Родился в 707/1307-8 г. по одним источникам - в Моксе (район Хеккари в Турции), по другим - в Маку; умер в 777/1370-71 г.

Его перу принадлежит поэма: بیت فقی طریان بر آفتاب خبر دایه ("Стихи Feqî Teuran'a, обращенные к ручью"). Кроме того, ему до сих пор приписывались поэмы "نواله سیمیه بان" ("Донна Слезбан") и "حکایا شیری سر کلپا دمدمی دگل تزلباشان" ("Битва предводителя крепости Дымдым с кызылбашами"). В процессе работы над рукописями этих сочинений удалось установить, что обе эти поэмы не принадлежат перу Feqî Teuran'a (см. № 55-60).

Поэма представляет собой повествование о мусульманском шейхе - суфий, принявшем христианство ради любимой девушки.

Поэма содержит 1250 строк.

Начало: گوہ بدین نطق عاشقانه

Конец: *اويمان لوس دين وسنتي*

Форма написания поэмы - четверостишия, рифмуемые по схеме bbba, ccca, ddda, eeea, fffa, ggga и т.д. Размер силлабический, восемь слогов в строке. Язык поэмы близок к народному.

Время переписки - XIX в.
Переписчик - Mela Mistefa.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 19 лл.; 12 строк; текст 17,5x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовок - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.171. Доп.св.:Жаба, Resueil, p.8; Nikitine, Les kurdes, p.281; امين زكي، خلاصه تاريخ الكرد t. II, p.353; H.Azizan, Klasikên me, стр. 524-525.

18

ГПБ, курд 44

То же

Заглавие списка:

کتاب قصه شيخ صنعانيان

Дата переписки - 29 июля 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidi.

На титульном листе - перевод заглавия на французский язык, место и дата переписки. Л. 2а содержит очень сжатое прозаическое изложение содержания поэмы на курдском языке, сделанное, по-видимому, Mela Mehmed'ом Bayezidi. В тексте между строк и на полях-транскрипция и французский перевод отдельных слов, а также примечания к тексту почерком А.Д.Жаба.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 44 лл. (лл. I и последние десять без текста); пагинация восточная, постраничная; 10 строк текст - 22,5x16; бумага европейская; текст писан черной тушью,

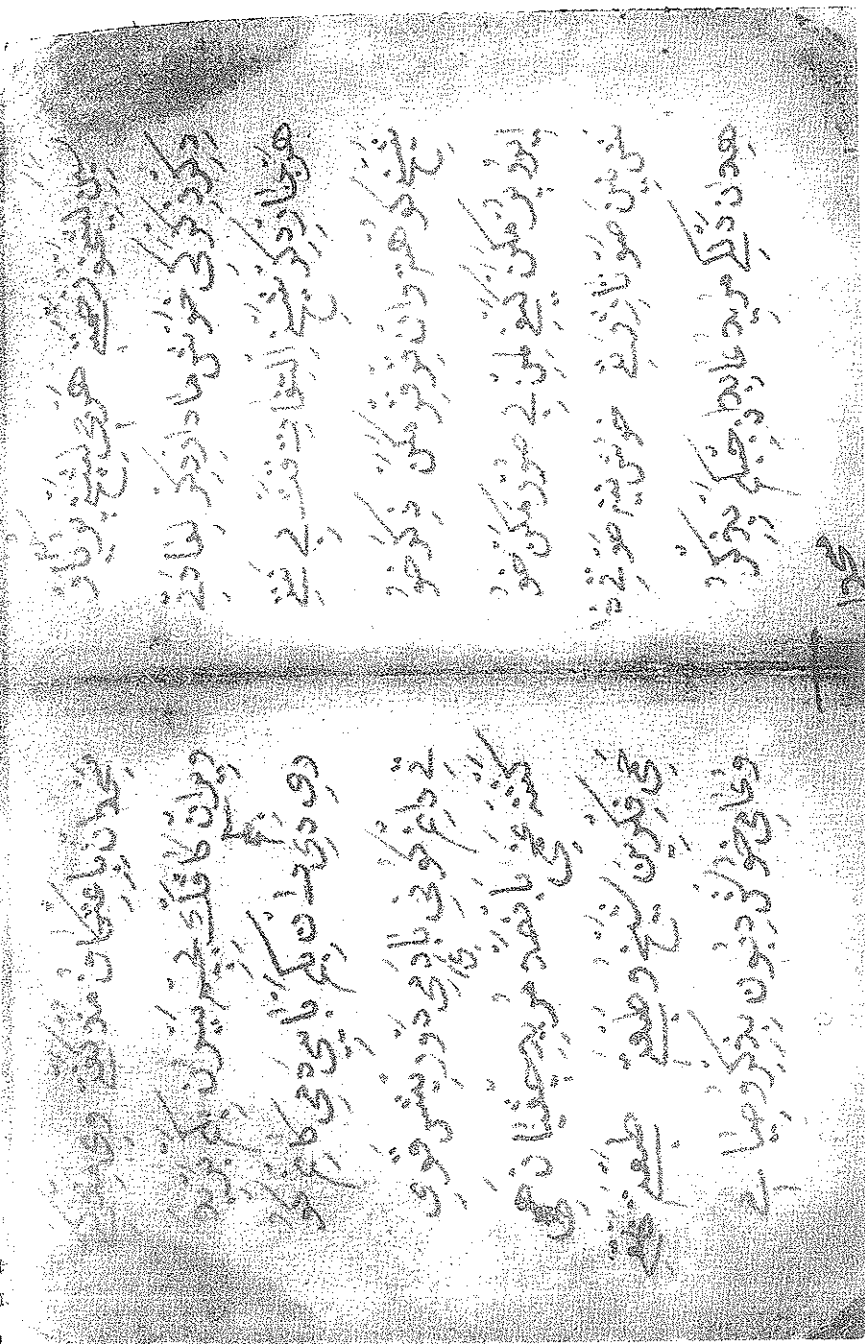


Рис 1. «Повесть о шейхе Сан'ане». Автор—Feqi Teugan. Рукопись ГПБ, курд 24 (см. № 20).

писан черной тушью; почерк - огласованный насх; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: первый и два последних листа оборваны с повреждением текста и подклеены; углы всех листов истрепаны.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 171.

21

ГПБ, курд 19

بیت فقی طیران بر آفتابا خبردایه

"Стихи Feqî Tevran'a, обращенные к ручью"

Автор - Mîhemmed Feqî Tevran.

Время написания сочинения - XIX в.

Лирическая поэма, в которой автор обращается к реке и жалуется на несправедливость судьбы, отнявшей у него возлюбленную. Поэма содержит 97 строк.

Начало: بیت دمن پر خوشین

Конец: قهراو بدانا فرقتی

Форма поэмы - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1) bbba, ccca, ddda, 2) bada, 3) saaa, 4) aaff, 5) gahh.

После текста поэмы (л.6б) помещено стихотворение, содержащее расшифровку диаграммы, помещенной на полях.

Из приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба (л.7а) выясняется, что в четверостишии говорится о математическом фокусе, изобретенном Насир-ад-дином Туси (597/1201-02-672/1274-5). В той же приписке пояснены обстоятельства, при которых этот фокус был изобретен.

Начало: ژ ترکان چار

Конец: بگوژده جهودی

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mîstefa.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 6 л. (+ 13 без текста);

II строк; текст - 16x12; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 169.

22

ГПБ, курд 20

То же

Копия рукописи № 21.

Время переписки - XIX в., Турция.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x19; 41 л. (+ 5 без текста); текст - только в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; 6 строк; текст 18x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

23

ГПБ, курд 45

То же

Начало: بیت دمن پر خوشین

Конец: بدانی نارا فرقتی

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэму Mela Batê "Продавец корзин" и поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Дата переписки - 1282/1865-6 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bawezîdî.

Между строк приписки карандашом, сделанные А.Д. Жаба, содержащие транскрипцию и французский перевод отдельных слов.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 55 лл. (лл. 1а - 14б); (последние 10 лл. и лл. II, 14а и 15 - без текста); 9 строк; текст 20,5x17; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный рик'а; без переплета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

24

ГПБ, курд 26

زنبیل فروش

"Продавец корзин"

Автор - Ehmed Mela Batê (820/1417-18 - 900/1490-91.). Происходит из деревни Бате (Турция, район Хеккари). По свидетельству А.Д. Жаба, Ehmed Mela Batê - автор большого дивана лирических стихотворений. До нас дошли две его поэмы, пользующиеся широкой популярностью у курдов - مولود "Рождение" (см. № 30-31)

в № 28, 69. "Продавец корзин"; две лирических газели поэта с

Поэма представляет литературную обработку народного поэтического сказания о любви супруги владетельного курдского феодала к простому бедняку - продавцу корзин.

Поэма содержит 218 строк.

Начало: ای دل ورن

Конец: زمستحقى شفاعتى

Форма - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмуемые по схеме: bbba, ccca, ddda.

Поэма помещена в сборнике (см. № 67), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Время переписки по палеографическим данным - XIII в.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 16x11; 27 лл. (лл. 7а - 5б)⁶; 16-18 строк; текст - 16x9,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а.

Дефекты: текст на лл. 1а - 27б сильно истерт, края многих листов обтрепаны.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 163-164; Восточный сборник, стр. 178. Изд. соч.: Socin, Kurdische Sammlungen (a), стр. 136-142 (b), стр. 169-175; Доп. св.: Jaba, p. 8; Nikitine, Les Kurdes, p. 281; H. Azizan, Klasiken me, стр. 525.

25

ГПБ, курд 27

То же

Начало: ای دل ورن

Конец: لایق شفاعتى

При сличении текста рукописи со списком: № 24 обнаружены незначительные лексические разночтения.

Время переписки - XIX в.

Поэма помещена в сборнике (см. № 68), содержащем стихотворения Feqî Tevran'a и Ehmede Xanf.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 18x12; 42 лл. (лл. 18а - 22б) (последние 4 л. - без текста); 10 строк; текст 18x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный рик'а; текст на л. 1б написан более мелким рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

⁶Листы переплетены в обратном порядке.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 173, 180.

26

ГНБ, курд 28

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *به شیخی شفاعتی*

Дата переписки - 1276/1860-61 г.

Переписчик - Mela Mistefa.

На полях-приписки переписчика (лл. 1-3), содержащие курдский перевод отдельных арабских слов, встречающихся в тексте, а также приписки карандашом почерком А.Д.Жаба (лл. 1-10), содержащие тинскую транскрипцию встречающихся в тексте имен собственных и географических названий.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 64), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Рукопись получена А.Д.Жаба от ее переписчика и владельца Mela Mistefa (приписка А.Д.Жаба на титульном листе рукописи курд 29, см. № 27).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 25x19; 15 лл. (лл. IIб-15а); пагинация восточная; 14 строк; текст 18,5x11,5; бумага восточная желтая лощеная; текст писан черной тушью, заглавия-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

27

ГНБ, курд 29

То же

- 36 -

Копия рукописи № 26.

Время переписки - 2-я половина XIX в., Турция.

Переписчик - Şeh Nezer.

На титульном листе - заглавия произведений сборника в латинской транскрипции и имена их авторов.

Внизу - приписка на французском языке почерком А.Д.Жаба, свидетельствующая о том, что данная рукопись - копия со списка, принадлежавшего Mela Mistefa (см. № 26), который передал ее во владение А.Д.Жаба.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 65), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 24x18; 64 лл. (лл. 40б - 55б); (лл. 5б и 14-без текста); текст-только на правой странице развер-

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 173, 180.

28

ГНБ, курд 45

То же

Начало и конец совпадает с рукописями № 26 и 27.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэмы Feqî Teurgan'a "Стихи, обращенные к ручью" и "Битва в долине Сисебан" неизвестного автора.

Сведения о переписчике, дате и месте переписки, а также географические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178 и 181.

- 39 -

ГПБ, курд 36

То же

Начало: ای دلی ورن
 نه مستحق شفا عافی

Конец: При сличении со списками № 25, 26, 27 и 28 выявлены незначительные лексические разночтения, не меняющие содержания поэмы; при сличении со списком № 24 обнаружено почти полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69), содержащем стихотворения курдских поэтов.
 Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.: 35x22; 35 лл. (лл. 21a - 23a); (+ 5 лл. - без текста); без текста оставлены также лл. 6a, 7a, 8a, 17b, 18a, 19ab, 20ab; 10-13 строк; текст 30x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул. руж.: Восточный сборник, стр. 179.

30

ГПБ, курд 8

موالود

"Рождение"

موالود شریف

Сочинение известно также под заглавием: "Благородное рождение" (см. № 31).

Автор - Eshmed Mela Vatê.

Поэма о рождении пророка Мухаммеда. Сочинение содержит 3 байтов и состоит из 17 глав.

Начало: محمد بنی حمد بو خدای عالمین

Конец: فقیر باقی فقیه

Форма - месневи.

Дата переписки - 1206/1791-92, Эрзерум.

Переписчик - Mihsmed Moksi.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.: 25x15; 29 лл., 10 строк; текст - 18x11, 5; бумага европейская лощеная желтая; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх; текст взят в рамку из красных чернил; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Др. списки: Pertsch, Die Orient. Handschr. Abhang, Gotha, v. 26, p. 55. 7 Изд. 609. 1905
 1954 Ул. руж.: Отчет ИВ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178.
 Колл. Ф. В. Н. А. Языков, Клавискен ме, стр. 525.

31

ГПБ, курд 9

То же⁸.

Заглавие списка: کتاب مولود شریف
 "Книга о благородном рождении"

Копия рукописи № 30.

Название главы 12-й сочинения, отсутствующее в рукописи курд 8 (№ 30); в данном списке, по-видимому, вписано переписчиком: در بیان معجزات نبی صلم "О чудесах /совершаемых/ пророком, да благословит его Аллах и да приветствует".

⁷ В каталоге не приводится название сочинения, а лишь указывается, что оно на курдском языке; о том, что рукопись эта содержит сочинение Моалод, известно сообщением Д. Н. Матензи.
⁸ В Восточном сборнике ошибочно указано, что автор сочинения неизвестен.

ГПБ, курд I2

م و زین

"Мам и Зин"

Автор - Mewlana Şêx Ehmêde Efenîdî Xanî (XVII в.).

Родился в Баязиде, происходит из племени ханийан, перекочевавшего в конце XVI в. из области Хеккари в Баязид. Большую часть своей жизни поэт провел в Баязиде.

Данные о датах жизни этого поэта, приводимые отдельными учеными, очень разноречивы.

Эмин Заки I0 датирует рождение поэта 1000/1591-92 г. В предисловии к аленцкому II и стамбульскому I2 изданиям поэмы Ehmêde Xanî - "Мам и Зин" рождение поэта датируется 1061/1650-51 г. на основе материала самой поэмы.

Безусловно, следовало бы верить авторам этих изданий, если бы приводимые ими бейты из поэмы "Мам и Зин" не имели бы вариантов перевода.

Приводим эти бейты:

13 لورا کو دما ژ خیب قەب بو
تاریخ هزار و شصت و یک بو
دی پیشروی گناهکاران
ایسال گهشتە چیل و چاران

Авторы аленцского и стамбульского изданий читают эти бейты так:
" В миг, когда /поэт/ появился из небитий,

I0 ... , T. II, стр. 353.

II ... , 1947, стр. 1-2

I2 Стамбульские издания мы не располагаем; о данных в предисловии этого издания говорит Эмин Заки в Цит. раб., т. II, стр. 353.

I3 В рукописи D 445 - شخصت و چاران

Дата переписки - 1274/1857-58 г., Эрзерум.

Переписчик - Xwase Mewlîda Efenîdî⁹.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 131 лл.; текст - только на правой странице развернутого листа; левая - без текста; 8 строк; текст 16x6; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переносит европейский картонный синего цвета.

Уль. Бук.: Восточный сборник, стр. 178.

ГПБ, курд 336

То же

фрагмент.

Начало: نى هزاران سالى چون آخري
خوش بى مى لمحمدان بى امان

При сличении со списками № 30 и 31 выяснилось, что текст фрагмента полностью совпадает с соответствующим отрывком № 30 и 31.

Текст на главы не разделен.
Время переписки по палеографическим данным - XVII в.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 21 лл. (лл. I и I7 - меньшего формата содержат не имеющие отношения к содержанию списка написанные разными почерками прозаические отрывки: л. I - на турецком языке, л. I7 - на персидском); 10 строк; текст 17x12; текст в рамке; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; рукопись реставрирована; без переписки.

⁹ Он же Mewlîda Bayezîdî (см. стр. 6).

Сочинение разделено на главы, но, по-видимому, не автором, а переписчиками, ибо количество их в разных списках неодинаково, названия глав расходятся между собой, а кроме того, иногда названия главы не соответствует ее содержанию.

Названия глав — на курдском языке.

Список содержит 47 глав. Перед последней главой, очевидно, по вине переписчика, вписана повторно одна из начальных глав:

Начало: *سەراڤەر نامە نام اللە*

Конец: *آخردە تۆھسەن مەطەع*

Форма — месневи, размер — хазадж.

Дата переписки — 1144/1731-32, Хамур (Турция).

Переписчик — Mihemed Xerîb ibn Silêman.

На некоторых страницах имеются приписки переписчика, содержащие курдский перевод и объяснения малоизвестных и редко употребляемых арабских слов.

Помимо поэмы "Мам и Эми", рукопись содержит поэму — *خەنجەر نامە* — на персидском языке персидского поэта Релай (XV в.) (лл. 86б — 130б).

Колл. А.Д. Жабя, 1869, СПб.; 21x15; 130 лл. (лл. 1а — 86а); пагинация восточная; 16 строк; текст I7xII; бумага восточная; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; по черк-крупный, четкий насх. На полях отдельных листов примитивная орнаментация; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: лл. 51, 53 и 54 сильно истрешаны.

Др. сп.: Б. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s. 27, N 320; Hartmann, Zur kurdischen Literatur, s. 102.
Ул. Бук.: Отчет ИБ, 1869, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178-179.

Изд. соч.: *استنبول ۱۹۱۵* «م و زین» احمد خانى، خالدى 15

1947 «طب و زین» احمد خانى

15 Изданием этим мы не располагаем.

Был 1061 год.

Нынче же исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников" (т. е. поэту).

При таком чтении время написания поэмы датируется 1105/1693-94,

(1061-44). Если взять вышеприведенные бейты в контексте, то понять их можно так:

خطی تیه سوزنوشته صورتی

*سی ساله خطی خطا دیت مشقی
تا بچ هزار و شصت و یک بو
وی بیستوی گناهکاران*

*خطی تیه سوزنوشته صورتی
کورا کو دودا ژ فیب قلم بو
ایسال گهفته جل و جاران*

"Почерк твой, / пишущий / заглавия и делавший конии,

/ Вот уже / тридцать лет упражняешься в написании погрешных строк,

Когда / поэма / появилась из небытия,

(т. е. когда она была завершена),

Был 1061-й год,

А в нынешнем году исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников".

Если принять этот вариант, то датой рождения поэта будет

1017/1608-09 г. (1061-44). По данным азербайджанского и стамбульского

изданий дата смерти поэта остается неизвестной.

Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

№ 42). Не прясняет вопроса и датировка другого произведения Яма

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 149; И. А. Орбец, Вводная статья к сборнику "Памятниками эпохи Густавели", 1938, с. 1-2; Java, Rescueil, p. 8; P. Lerch, Bericht über "L'ouvrage de d'Almed Effendi Khani fait et traduit par A. D. Jaba; Mélanges asiatiques, t. III, p. 224; Soane, To Messorotsmia; p. 388; Mikittine, Les kurdes, p. 281-282; H. A. Zizer, Klasičeka me, p. 525-526.

34

ГПБ, курд 33а

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине, деления на главы нет.

Начало: *اوهر دو پسر*

Конец: *کلیبی سه پتی لهرسه*

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ - XIX вв. Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб., 23x16, 5; 45 лл.; 13 строк; текст 20x14; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - крупный четкий насх с элементами насталика; без переплета.

Дефекты: первый и последний листы испорчены с повреждением текста.

Рукопись реставрирована.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 180.

ГПБ, курд 33в

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине. Названия глав на персидском языке.

Начало: *بوعلیل سستانی*

Конец: *کعبین ژوبومی دوشسات*

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ - XIX вв. В середине списка (лл. 20-23) вылетены листы из другой рукописи, содержащие стихи на турецком и персидском языках неизвестных авторов.

На титульном листе приписка, из которой явствует, что список получен А. Д. Жаба в дар от вождя курдского племени Джамранлу - Али-Бека.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб., 21x14; 36 лл.; 7 строк; текст 14, 5x9; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - мелкий рик'а; без переплета. Дефекты: первый и последние семь листов испорчены с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

36

ГПБ, курд 13

То же

Список той же редакции, что и № 33.

Начало: *سزنامه نامه نام الله*

Конец: *آخربه تو حسن مطلع*

Список содержит 52 главы, заглавия не вписаны.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ-XIX вв.

Переписчик - Feuzolla.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб., 18x13; 110 лл. (+ 4 без текста); 13 строк; текст 17x10, 5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк-насталик; первые четыре и последние шесть листов

из белой европейской бумаги, текст на них написан почерком рим; (рукой мела Мейнд'а Вауезиди). На титульном листе (поздней вкладке) почерком А.Д. Заба надпись: "Mam et Zin" per Akhmed Khan!"; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Уд.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

37

ГНБ, курд I4

То же

Список той же редакции.

Начало и конец совпадают с предыдущим.

В списке - 60 глав, заглавия на курдском языке.

Дата переписки - 1218/1803-1804.

Переписчик - Tahir İbn Ebvas Efendi.

Помимо данного сочинения, список содержит поэму

سینی و جینون (Лейли и Меджнун) Fialat на турецком

языке.

Колл. А.Д. Заба, 1868, СПб.; 22x15; 158 лл. (лл. 866 - 158a).
15 строк; текст 20x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-нах с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

38

ГНБ, курд II

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

Содержит 59 глав, названия глав - на курдском языке.

Дата переписки - 1254/1838-1839, Эрзерум.

Переписчик - Firâz Efendi.

Колл. А.Д.Жаба; 1868, СПб.; 24x18; 136 лл.; 10 строк; текст 17, 5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - нах с элементами насталика; переписчик - европейский картонный красного цвета.

Ул.Дук.: Восточный сборник, стр. 179.

ГЛБ, КУРА 10

То же

Список неонов: отсутствуют первые 24 и последние 155 бейгов; много лакун в середине. В списке 45 глав, названия глав - на курдском языке.

Начало: خانى كو نهين بقلب دآر

Конец: كرم دىن ژ روق دىبار

В конце списка (лл. 92-97) даны толкование и курдский перевод отдельных редко употребляемых арабских слов, встречающихся в тексте.

Дата переписки - 1277/1860-1861, Когур (Турция).

Переписчик - Hesez Hekim Basî.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 98 лл.; 11 строк; текст 16x13, 5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - частью красными чернилами, частью черной тушью; почерк - рик'а; переписчик европейский картонный черного цвета.

Рис. 4. «Крепость Дымдым». Автор неизвестен. Рукопись ГЛБ, курл 26 (см. № 59).

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 179.

40

ГНБ, КУРД 32

То же

Фрагмент.

Озаглавлен: عشق باری
"Любовные утехи"

Содержит несколько глав, посвященных описанию любовных приживаний героев.

Начало: اجزای کتاب شاعرانه

Конец: قندیلک قفس قفس کو آگرت

В конце рукописи (л. 156 - 16a) - газель Emmede Xanî (9 бейтов).

Начало: ای دریا نامه تنها

Конец: خطه و کوز سلسبیل

(см. № 68, 4 и № 69)

Комп. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 17x12; 16 л.; II строк; текст 16x10; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный рик'а; перелет европейский картонный черного цвета.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 180.

41

ЛО ИВАН, D 445

То же

Слисок той же редакции, что и № 38. Начало и конец совпадают с № 38.

Слисок, по-видимому, является копией рукописи, обнаруженной М. Хартманном в Константинополе¹⁶.

Слисок содержит 51 главу. Заглавия на персидском языке. Дата переписки - 1899.

На первых 24 страницах даны разночтения по двум рукописям, хранящимся в Берлинской Королевской Библиотеке (Sachau 320¹⁷ и 344¹⁸).

М. Хартманн, СПб.; 35x23; 180 л.; текст только на одной стороне листа; 15 строк; текст 27x18; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-невосточный крупный; перелет европейский картонный.

42

ГНБ, КУРД 21

نوبهار (نو بهار)

"Первый плод"

Автор - Emmede Xanî.

Арабско-курдский словарь в стихах, написанный всеми основными арабскими стихотворными размерами.

Словарь этот составлен поэтом для курдских детей с целью облегчения изучения арабского языка в медресе.

В самом начале сочинения поэт говорит, что он писал эту книгу:

¹⁶ Подробное описание оригинала см. в статье M. Hartmann'a "Zur Kurdischen Literatur", s. 102.

¹⁷ См. E. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s. 27, № 320.

¹⁸ Рукопись Sachau 344, написанная сирийским шрифтом, представляет собой перевод на арабский язык. Самый номер 344 означает, по-видимому, не номер описания, а номер коллекции, ибо в каталогах эта рукопись не отмечена. О существовании ее мы узнаем из цит. раб. M. Hartmann'a (стр. 107).

1310/1892-93 гг., Константинополь, стр. 279-297; A. Le-Coq, Kurdische Texte, Berlin, 1903, Anhang, s. 1-33.

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 164-165; Soane, To Mesopotamia, p. 389; H. Azizan, Klassikên me, стр. 526; Nikitine, Les kurdes, p. 282; Hartmann, Zur Kurdischen Literatur, стр. 111-112.

43

ГПБ, курд 22

То же

Копия рукописи № 42.

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик - Feqlî Mehîdî Efendî.

Из приписки на французском языке в конце рукописи явствует, что рукопись переписана для А.Д. Жаба в честь его отъезда из Турции.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 69 л. (+ 29 - без текста); 8 строк; текст 18x9; текст - на одной стороне листа; пагинация восточная; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр. 181.

44

ГПБ, курд 47

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

На л. 14а после хронограммы (см. стр. 49) помещен перевод ее расшифровки на персидский язык.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях и между строк - карандашные приписки на французском языке почерком А.Д. Жаба, содержащие перевод и пояснения отдельных фраз и слов.

Колл. А.Д. Жаба, СПб.; 1868; 17x11; 18 л.; пагинация восточная; 20 строк; текст 15x5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; переплет бумажный.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 181.

45

ГПБ, курд 15

يوسف و زليخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Selîm ibn Silêman (XVI в.).

По сведениям А.Д. Жаба, поэт был современником Şeref ed dîn'a bitlîsî - автора истории курдов - "Шереф-наме"¹⁹.

Судя по припискам автора в конце поэмы, можно заключить, что он был придворным поэтом эмира Шерефа, правившего в то время княжеством Хизан.

В конце поэмы приписка автора:

تمت كتاب المسما يوسف و زليخا على يد حقير الفقير الادنا سليمان خادم
حاكم هيزان في يوم الجمعة...²⁰ مير شرف حاكم شهر خيزان

"Окончена книга, названная "Юсуф и Зулейха", рукой Сулеймана презренного, жалкого, низкого, слуги правителя Хизана в день пятницы...²⁰ эмира Шерефа /правителя/ города Хизана".

О приверженности поэта правителю Хизана свидетельствует стихотворение на персидском языке, помещенное в конце рукописи:

¹⁹ См. "Résumé d'un manuscrit, appartenant aux émirs de Khizan et intitulé "Yousseuf et Zouleikha" par Selim ibn Souleiman (рукопись ГПБ).

²⁰ Текст поврежден.

اسیر میر هیزانم
اگر خدمت نیتوانم
دیگر چیزی نیتوانم

سلیم دل من سلیمانم
هر آنجا که من مانم
که اورا هر دعا خوانم

"Я - кроткий сердцем Сулейман,
Я - пленник эмира Хизана:
Всюду, куда бы я ни попал,
И где я не могу служить (ему),
Я возношу о нем молитву,
Кроме этого, я ни о чем не ведаю".

Курдская версия поэмы Selîm ûn Selîman'a "Юсуф и Зулейха" является средней между версиями Джами и Фирдоуси и содержит эпизоды обеих этих версий (сон Зулейхи, прощание Юсуфа с могилкой матери, эпизод с Базлго, прибытие в Египет братьев Юсуфа и др.). Следует отметить, что в курдской версии опущены все главы религиозно-мистического содержания, наличествующие у Джами.

Как по композиции, так и по содержанию курдскую версию Selîm ûn Selîman'a можно считать самостоятельной, заслуживающей внимания и специального изучения исследователей.

Поэма содержит 1626 бейтов и 29 глав; названия глав-частей на персидском, частью на курдском языках.

Начало: دیباچه نامہ نام محبوب

Конец: هون فاتیحک بکن هدایه

Форма поэмы - месневи, размер - хазадж.

По мнению А.Д. Заба, рукопись представляет автограф, принадлежавший Мир-Цереву - правителю Хизана²¹.

После текста поэмы следует молитва о благополучии и процветании эмиров Хизана (29 бейтов); форма - месневи; размер-хазадж.

Начало: گر مدح بکنی ثبو امیره

Конец: مقبول بکن دعا که آمین

²¹ См. цит. разв. А.Д. Заба.

Вслед за текстом молитвы помещены стихотворения на персидском языке (трехстишие и двустишие).

Лл. 61б и 62а,б содержат четыре стихотворения (три-на персидском и одно - на курдском языках) неизвестного автора.

1) Газель (л. 61б) содержит 7 бейтов

Начало: ای که پیش روی تو

Конец: در افغان از اشتیاق

2) Руба'и (л. 61б)

Начало: من چرا گریه کنم

Конец: نبود هشتی رخت

3) Стихотворение на курдском языке (л. 62а, написано вдоль страницы), содержит семь трехстиший (трехстишие выписано в строку, текст написан другим почерком)

Начало: وضع ترکیب هجا

Конец: در غرض نصیح دیار

4) Газель (л. 62б) содержит 7 бейтов

Начало: یا رب این شیرینی در رخسار

Конец: او سوز درون هم از چه شد

Время переписки по палеографическим данным -XVIII-XIX вв.

Колл. А.Д. Заба, 1868, СПб.; 22x12; 62 лл.; 15 строк; текст 19x9; бумага европейская; водяной знак ХУП в.; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-крупный наск; текст-в рамке из красной туши; на лл. 1б и 2а - рамки украшены орнаментом; л. 61а без текста; на л. 40а поврежден текст; нижний край листа подклеен другой, более поздней бумагой, текст воспроизведен другим почерком; переплет европейский картонный темного цвета.

یوسف و زالیخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Haris Bitlisî (XVIII в.).

Биографические данные неизвестны. Об авторстве Haris'a Bitlisî мы узнаем из резюме А.Д.Жаба (рукопись ГНБ, колл. А.Д.Жаба, опись); сама поэма никаких данных об авторстве Haris'a Bitlisî не содержит. В сущности говоря, можно было бы оспаривать авторство Haris'a Bitlisî: поэма текстуально настолько близка к одной именной поэме Selim İbn Silêman'a (см. № 45), что ее можно было бы назвать своеобразной переделкой поэмы последнего.

Целью Haris'a Bitlisî было, по-видимому, упростить язык поэмы, приблизить его к народному. Самое имя героини поэт дает в курдском народном произношении - زالیخا - Залиха.

Арабские и персидские слова заменяются курдскими в ущерб стихотворному размеру, который совершенно не соблюдается.

Ниже для сравнения приведены отдельные бейты из поэм обоих авторов:

Selim İbn Silêman	Haris Bitlisî
اما به سعادت و به عنوان بخش بکن ام تر پیری کنعان	اما به سعادت و به عنوان بخش مه دکن تر پیری کنعان
اؤنگه تر اختری دمنبور یوسف به جمال بویر مشهور	اؤنگه تر لادی وی دمنبور یوسف به زندی زالیخا بو مشهور
خونا خوه تر بو مرا بیانکه تقریر بکه له عیانکه	فونا خه تر بو میرا بیانکه تو به بیته تر میرا لمن عیانکه

یعقوب وه هبو قهیرکی پاک
وقتی کو ثری باقی بیست او خاک

یعقوب وه هبو قهیرکی پاک
وقتی کو ثری باقی بیست او خاک

بتین برا کبوه و دشتان
ره شهبته طیرکی بهشتان

بتین برا چیاو و دشتان
تشیئی طیرکی بهشتان

Сюжетная канва и линия повествования в обеих поэмах полностью совпадают. У Haris'a Bitlisî опущены первые вступительные главы, посвященные традиционному восхвалению Аллаха и пророка.

По сведениям А.Д.Жаба²², курдские муллы при преподавании в медресе пользуются только поэмой Haris'a Bitlisî, по-видимому, по той причине, что язык ее более прост и понятен.

Поэма содержит 970 бейтов и 22 главы.

Начало: اما به سعادت و به عنوان

Конец: اگر کیاسی هیه بکیرین تام

Время переписки по палеографическим данным - XIX в. На полях - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов, встречающихся в тексте, и инфинитивы глагольных форм. Каждый инфинитив помещен возле той строки, в которой встречается соответствующая глагольная форма.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 24x18; 46 лл.; 15 строк; текст 19x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Отчет НБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр. 181.

²²Цит. резюме А.Д.Жаба.

Автор - Haris Bitlisî.

Дата сочинения - II72/I758-59 г. Дата эта приводится в самой поэме, зашифрована в словах "عشر مئتين" (л. 76), что в абджад'у составляет дату II72.

В основу поэмы положен сюжет одноименной поэмы Низами.

В одной из вступительных глав (гл. 3, лл. 5-7) автор говорит о причинах, побудивших его создать эту поэму на курдском языке; такой причиной явилась просьба одной курдской девушки перевести поэму "Лейли и Меджнун" с персидского на курдский.

Поэма содержит 564 бейта и состоит из 24 глав.

Начало: فهرست کتاب نای محبوب

Конец: دانیله مخافیله خراسی

Форма - месневи, размер - хазадж.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик - Firûz Efendî.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x14; 39 лл.; 10 строк; текст 17x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр. 176.

49

ГНБ, курд 31

کتاب ترجمه لیلا مجنون ترکی بزبان
الکراد و کورمانجی

"Книга, /содержащая/ перевод "Лейли и Меджнун"
с турецкого на язык курдов - курманджи"

Дата сочинения - 1274/1858-59 г.

Автор - Mela Mehmed Bayezidî.

Хотя заглавие говорит о том, что данное произведение является переводом с турецкого (А.Д.Жаба в своем рукописном резюме²³ пишет, что рукопись представляет прозаический перевод с турецкого поэмы Fîzûlî "Лейли и Меджнун"), однако текстуальная близость ее к одноименной поэме Haris'a Bitlisî (см. № 48) позволяет предположить, что данное сочинение является прозаическим пересказом поэмы Haris'a Bitlisî. При сличении текста рукописи с текстом поэмы Haris'a Bitlisî (см. № 48) обнаружена полнейшая идентичность в последовательности изложения; местами совпадают отдельные фразы, выражения и названия глав.

У автора прозаического пересказа наблюдается тенденция замены арабской и персидской лексики курдской.

Начало: پاشی حمد و ثنای جناب حضرت

Конец: فتح جناب خدی تعالی در اینست

Дата переписки - 1274/1858-59 г., Эрзерум.

Автограф.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 85 лл. (+ 10 без текста); текст - на одной стороне листа; пагинация восточная; 7 строк; текст 16,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

Уп. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр. 177.

50

Ю ГНА, А 744 (нов 322)

Без заглавия

²³Резюме А.Д.Жаба, рукопись ГНБ.

Поэма о сражении Надир-шаха с узбеками.

Автор — Mela Şeşî. Имя автора приводится в тексте сочинения (л. 38а). Биографические данные об авторе неизвестны.

Язык сочинения — гуранский диалект курдского языка.

Начало: پادشاهی می پادشاهی

Конец: نه زنده مانده ایم دین

Форма — месневи, размер — силлабический (11 слогов в строке).

Поэма содержит 200 бейтов.

Время переписки — XIX в.

После л. 27 вписаны два листа с текстом, не имеющим отношения к тексту сочинения.

Начало: نوم پور دانش گور بالا دست

Конец: دولت نهادت اولالا

Поэма помещена в сборнике (см. № 70), содержащем, помимо данного сочинения, поэму неизвестного автора (возможно, фольклорного происхождения) на гуранском диалекте о подвигах героя гуранского эпоса — Рустема.

На титульном листе-перечень входящих в список сочинений.

Текст сильно истерт.

Вельяминов-Зернов, СПб.; 18, 5x12, 5; 44 лл. (лл. 16-38а, лл. 2, 3 — без текста); пагинация европейская, 10-12 строк; текст 15, 5x11, 5; строки расположены вкось страницы; последовательность текста — слева направо; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк — крупный насталик с элементами шикесте; переписан европейский картонный коричневого цвета.

Доп. св.: (О письменной литературе на диалекте гурани): E. B. S. A Short Anthology of the Guaran Poetry, JRAS, 1921, part. 1, p. 57-83; Soane, To Messopotamia, p. 391; Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts, t. II, London, 1881, p. 728-734.

Копия списка № 50.

Сличение обеих рукописей обнаружило полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 71), содержащем поэму Mela Şeşî, а также лирические стихотворения неизвестных авторов на гуранском и муринском диалектах.

Время переписки — XIX в.

1917, СПб.; 35, 5x22, 5; 41 лл. (лл. 16-8а, лл. 166-17а, 24а, б и 25а, б — без текста); пагинация восточная, карандашом; 13 строк; текст 26x14, 5; бейты пронумерованы, иногда под одним номером — несколько бейтов; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк — насх; переписан европейский картонный.

52

ДО ИНА. D 300 (нов. 13)

Без заглавия

Поэма о сотворении мира, о величии и могуществе Аллаха. Автор — Mela Nesef. Имя автора приведено перед началом, а также в акrostихе, содержащемся в бейтах № 161-163.

Язык сочинения — гуранский диалект. (?)

Начало: کردارانی با حق تو کردیم کردارانی

Конец: به بخشم و خاک نعلین جید

Поэма содержит 166 бейтов.

Форма — месневи; размер — силлабический (10 слогов в строке). Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 176-236).

Палеографическое описание см. в № 51.

52а

Сличение с предыдущей рукописью обнаружало полное совпадение текста.

Время перенески, судя по палеографическим данным, — XIX в. Вельямнов-Зернов, СПб., 18, 5x12, 5, 8 лл. 22 строки; текст 15, 5x11, 5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

53

ЛО ИНА, D 744 (нов. 322)

Без заглавий

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о герое иранского эпоса — Рустеме²⁴. Автор неизвестен.

Начало: واقف اسرار سهرتانی

Конец: فانی قضای بی کاین

Форма — месневи, написанное силлабическим размером. Поэма содержит 209 бейтов.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 70, лл. 38а-76а), содержащем поэму Mela Şefî.

Палеографическое описание см. в № 50.

54

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

²⁴Курды племён гуран и авромани считают себя потомками героя Рустема, воспевание подвигов которого является излюбленным сюжетом народных сказаний и произведений отдельных поэтов.

Копия списка № 53. Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 8а-16а). Палеографическое описание см. в № 51.

55

ГИБ, КУРД 27

میت نواله صمیمت با نئی بر جویزبان جنگ کریمه

"Поэма о битве в долине Симсебан с генуэзцами"

Автор неизвестен. В рукописи указано, что автором поэмы является Feqî Teurgan. Однако в конце текста поэмы (во всех списках) есть строка, в которой упоминается имя курдского поэта ХУН В. Емведе Халд. Ясно, что Feqî Teurgan, живший в XIX в., не мог быть автором сочинения. По-видимому, оно принадлежит одному из более поздних поэтов — последователей литературной школы Feqî Teurgan'a, подписывавшему свои произведения этим именем. Такая традиция весьма характерна для курдской литературы средневековья.

Поэма рассказывает о легендарной победе небольшого отряда мусульман под предводительством Мухаммеда в битве в долине Симсебан с огромным христианским войском. Два ли в основе рассказ за лежит определенное историческое событие²⁵.

Начало: گووه بدینی سگکایتی

Конец: فاختان ژ وارا بخونین

Форма — четверостишия, размер — силлабический (7 слогов в строке), рифмующиеся по схемам: aabb, bcbc, dadd.

²⁵A. A. Jaba предполагает, что в поэме описано сражение Мухаммеда при Муте. Однако известно, что при Муте войска Мухаммеда потерпели поражение. См. Kasmî A. B. Jaba, "Yallê di. Siseban", (рукопись ГИБ).

Поэма помещена в сборнике (см. № 68, лл. 16 - 176), содержанием стихотворения и поэмы курдских поэтов. Сведения о времени переписки, а также палеографические данные см. в № 25.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 177. Изд. сох.: (вариант) Socin, Kurdische Beshlungen (a), s. 127-146 (b), s. 175-192.

56

ГПБ, курд 45

То же

Началу поэмы предшествует восхваление Аллаха в стихах (лл. 156 - 176).

Начало восхваления: *و ب سستقین بالله یا معین*

Конец: *زوب اوئی سقی دهوا کرمی*

При сличении текста со списком № 55 обнаружены лексические разночтения, не меняющие содержания.

Начало: *گوه بنی حکایتی*

Конец: *اولن دهره خوه ورین*

Сведения о переписке, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Поэма помещена в сборнике (см. № 66, лл. 166 - 446).

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

57

ГПБ, курд 28

То же

Началу поэмы (лл. 16-2a) предшествует то же восхваление Аллаха, что и в рукописи № 56.

Начало: *و ب سستقین یا الله یا معین*

Конец: *زوبت دبت زوب اوئی عواد گل وی*

При сличении текста со списками № 55 и 56 обнаружены лексические разночтения.

Поэма помещена в сборнике (см. № 64, лл. 16-106), содержащем поэму Mela Batê - "Продавец корзин".

Сведения о переписке, месте и дате переписки, а также палеографические данные см. в № 26.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

58

ГПБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 57.

Поэма помещена в сборнике (см. № 65, лл. 16 - 406), содержащем поэму Mela Batê "Продавец корзин".

Сведения о переписке, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 27.

Ул.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

"Крепость Дымный"

Автор неизвестен. В рукописи № 60 указано, что поэма принадлежит Feq̄ Teuḡan'у - курдскому поэту XIX в. Так как в поэме описано событие, происходившее в XVII в., то, очевидно, что автором ее Feq̄ Teuḡan быть не может.

но этой же причине нельзя приписывать поэму перу Mele Vate (XV в.), которого И. Шахбазан считает автором сочинения²⁶. Поэма, по-видимому, принадлежит одному из поздних последователей литературной школы Feq̄ Teuḡan'а, подписывавшему свои произведения этим именем (см. № 55).

Сочинение представляет литературную обработку героического народного сказания, в котором отражена борьба курдского народа за независимость против иерсидского владчества в начале XVII в. Поэма рассказывает о восстании курдского хана - Чаггерин, (Златогорного) против шаха Аббаса, об осаде курдской крепости Дымный²⁷ и о героизме осажденных.

Поэма содержит 268 строк.

Начало: *صلوات کریمه علی*

Конец: *فانکمه تر روحی وارنا*

Форма - четверостишия, рифмуется по схеме *аааа*, *абаб*, *сссс*, размер - силлабический (7-8 слогов в строке).

Поэма помещена в сборнике (см. № 67, лл. 156 - 176), содержащем стихотворения курдских, иерсидских и турецких поэтов.

Наблеграфические данные см. в № 24.

²⁶ *Z. Schuyfstein, Fragmenten aus dem Kurdenbuch, 4. Buch, 1911, стр. 65.*

²⁷ Название крепости персидскими курдского племени Берадост, населения одного округа в провинции Беравер (Сумай).

Ул. Дук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп. св.: Sosin, kurdische Sammlungen (в), стр. 202-203, И. П. Петрушевский, очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI - начале XIX вв. 1949 г., стр. 127; Nikitine, Les kurdes, p. 281.

То же

Заглавие сочинения:

هڪا شیری سوکلیا دومی دگل قورباشان گفته فقی طبران

"Повесть о битве предводителя крепости Дымный с князьями, рассказанная Feq̄ Teuḡan'ом"

При сличении текста со списком № 59 обнаружено полное совпадение текста. Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 33а - 33б), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, месте и времени переписки, а также наблеграфические данные см. в № 29.

Ул. Дук.: Восточный сборник, стр. 179.

قول هسپ روش

"Повесть о черном коне"

Автор неизвестен.

В рукописи № 62 указывается, что поэма принадлежит перу Feq̄ Teuḡan'.

А.Д. Жаба, А. Социн и Э. Заки считают, что автором поэмы является Feqî Teugan. Которому из двух авторов принадлежит поэма, выяснить не удалось.

В поэме рассказано о легендарном сражении между мусульманами и христианами и о поражении последних. Поводом к сражению явился приказ Мухаммеда отнять у христиан боевого черного коня. Поэма содержит 320 строк.

Начало: *جبال او جبال بو*

Конец: *شهیدت دشتانی بیرون قضین*

Форма - трехстишия, четверостишия и пятистишия, рифмуется по схеме aaa ; bbb, cccc, dddd .

Сочинение помещено в сборнике (см. № 67, лл. 12-136), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Палеографические данные см. в № 24.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп. св.: Spicil, Kurdistan Semlingea ; (a), стр. 166-174 и (b), стр. 192-197; Nikitine, Les kurdes, p. 281.

ГЛБ, курд 36

То же

Заглавие сочинения:

قول شهیدت دشتانی بیرون قضین نام
"Повесть о черном коне, рассказ 'Elî Negîrî"

При сличении с № 61 обнаружено полное совпадение текста. Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 236 - 26a), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, о времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 179.

63

Ю ЯНА, D 447

Сборник

Содержание списка:

1) *خبر زانیا اسکندر زارتوتا اودوس و خواب کردن و بزبانوشا به ایسیوی*

Nizamî (лл. 16-24a) (см. № 15).

2) *توجا خوب شلاند به زانکوردانی*

(лл. 24б - 60a) (см. № 4).

Палеографические данные см. в № 4.

64

ГЛБ, курд 28

Сборник

Содержание списка:

1) *نواله سیسیر بانی*

Автор неизвестен (лл. 16 - 106) (см. № 57).

2) *زینیل فروش*

Автор - Meîa Batê (лл. 106 - 15a) (см. № 26).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 26.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГНБ, курд 29

Сборник

Содержание списка:

- 1) نواله سینه‌بانی
Автор неизвестен (лл. 16 - 406) (см. № 58).
Yam mekhat
- 2) زینیل فروش
Автор - Mela Vate (лл. 396 - 546) (см. № 27).
Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 27.

Ул.рук.: Отчет ИБ, за 1868 г., стр. 164; Восточный сборник, стр. 175, 177, 180.

ГНБ, курд 45

Сборник

Содержание списка:

- 1) بیت فقی طبر برآقیرا خجودیه
Автор - Feqi Teuran (лл. 1a - 146) (см. № 23).
- 2) نواله سینه‌بانی
Автор неизвестен (лл. 176 - 456) (см. № 56).
- 3) زینیل فروش
Автор - Mela Vate (лл. 466 - 556) (см. № 28).
Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178, 181.

ГНБ, курд 26

Spornik
Сборник газелей
gazîlê

Сборник газелей, руба'и и фардов курдских, персидских и турецких авторов.

Содержание списка:

- 1) Газель на курдском языке неизвестного автора (л. 16).
- Начало: هندی و زنگی و خالان
- 2) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 16).
- Конец: دل زین بر دلمی
- Начало: سیمرغی قاف و تیب
- 3) Фард на персидском языке известного автора (л. 16).
- Конец: انس و جان
- Начало: ما شاخ بندیم
- Конец: علا نازیم
- 4) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 16).
- Начало: گفتن ملکا
- Конец: مکنکا تکینکا
- 5) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 16).
- Начало: باکر نبات گویا
- Конец: دستا من
- 6) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л. 16).
- Начало: علو الالعاب
- Конец: و طلب الهالی
- 7) Фард на курдском языке неизвестного автора (л. 16).

Начало: زرد زور

Конец: زور بگرید

8) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 16).

Начало: بیخ شمش بیان

Конец: خوردیم بسیار نیست

9) Газель на курдском языке. Автор - Esmede xanf

(лл. 26 - 2a)²⁸.

Начало: ابرو لغت دلبری

Конец: هر ضعیف رنگ ذره

(см. № 69, I)

10) Фард на арабском языке неизвестного автора (л. 2a).

Начало: کتبت و قلبی

Конец: وهو مندوب

11) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 2a).

Начало: باکمال احتیاج

Конец: اطلس و دیا خوش است

12) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 26).

Начало: از مکافات عمل

Конец: کاری بد روی

13) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 3a).

Начало: تاملی الحق

Конец: همیشه بن کیش دوامط

14) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 3a).

Начало: بد اصلین

Конец: لوری اسپیری

15) Перевод этого же фарда на персидский язык (л. 3a).

Начало: از بد اصل

Конец: گلزار باشد

16) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 3a).

Начало: او یانیم خواب غفلتین

Конец: کوندن بدتر کوردیم

17) Газель на курдском языке. Автор - Esmede xanf

(лл. 36 - 26).

Начало: ای دل اگر ته دقتین

Конец: بن سوره نور

(см. № 69, 2)

При сравнении с № 69, 2 рукопись добавляет последний бейт:

بن تکلف دخوم صوند بقرآن شریف

خانیا صورت خانان بن سوره نور

18) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 36).

Начало: سوزوک الهله

Конец: جلاکارا بانز

19) Фард на турецком языке (л. 36).

Начало: او یانیم خواب غفلتیم

Конец: کوندن بدتر کوردیم

(см. 16)

20) Газель. Автор - Esmede xanf (л. 4a).

Начало: ای دل اگر بنقه جان

Конец: داده ژ دست دوی زلف

(см. № 69, 3)

21) Газель на курдском языке. Автор - Esmede xanf

(лл. 46 - 4a)

Начало: ای دل قلب ناھرتی

Конец: هوای زلف

(см. № 69, 4)

²⁸ Последующие листы переплетены в обратном порядке.

При сличении с № 69, 4 обнаружилась отсутствие в данной руко-
писи последнего бейта.

22) Руба' и на турецком языке неизвестного автора (л. 4б).

Начало: *اقصصناى دهره باقى*

Конец: *دى قصى اليدى*

23) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 5а).

Начало: *بداصلدن*

Конец: *لورى ايسيمى* (см. 14)

24) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 5а).

Начало: *زدرى سهاوت*

Конец: *در وقت طوفانش*

25) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 5а).

Начало: *فنگى به جمع*

Конец: *فصر درى*

26) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 5а).

Начало: *كمال و موقفه*

Конец: *نقر الز*

27) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 5а).

Начало: *دعايت را*

Конец: *پيدا هر روز*

28) Кома на курдском языке *زنبيل فروش* (см. № 24).

Автор *Mela Vatê*.

29) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 5б).

Начало: *اى نسييمى*

Конец: *اندىن جفر*

30) Отрывок газели на курдском языке неизвестного автора

(л. 7б).

Начало: *بروسه نو*

Конец: *عرب ترك و روم ندم*

31) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 7б).

Начало: *بر بلا اولسه*

Конец: *ده اصين*

Между лл. 7 и 8 явно нехватает листов.

32) Отрывок стихотворения на турецком языке неизвестного
автора (л. 8а)²⁹.

Начало: *رفقار ايله*

Конец: *نه قياقت*

33) Руба' и на персидском языке неизвестного автора (л. 8а).

Начало: *بر سنگ چينى*

Конец: *دو دانر خنىش*

34) Мухаммас на турецком языке. Автор -- *Meht* (лл. 8а - 8б).

Начало: *اى عظيمه نوزخى*

Конец: *عجايب نه قياقت*

35) Газель на турецком языке. Автор -- *Xâsî* (л. 8б).

Начало: *بو زمانك رونقى*

Конец: *او علايت اقلدى*

36) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 8б).

Начало: *نديم راجتى*

Конец: *فومان روا باشد*

37) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 8б).

Начало: *جان باقى*

²⁹ Начиная с л. 8 листы переплетены в первоначальном порядке.

- 38) **Конец:** ناصح گدا است
 фард на турецком языке неизвестного автора (л. 9а).
- Начало:** دوشله برکور
Конец: گيدان دونز
 Газель на курдском языке. Автор - Mela Batê (л. 9а).
- Начало:** دودو داغم دريان
Конец: باقی تار و مار هو
 фард на персидском языке неизвестного автора (л. 9а).
- Начало:** به بدستان نيك
Конец: نكوی سخن
 Газель. Автор - Mela Batê (лл. 9а - 9б).
- Начало:** عاشق زلف رشتم
Конец: باقی فطی شایه زلف
 Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 9б).
- Начало:** و ما فیہ سن
Конец: لصواب مبعدا
 Руба'и на арабском языке. Автор - Mewlana Fîrekt (л. 9б).
- Начало:** تقول برجم
Конец: الصطار ما الله افسد
 Газель на курдском языке. Автор - Mela Meqûbd Esamî (л. 9б).
- Начало:** چراگون رایگی ناکن لمن
Конец: زیندانه ابرو
 Мухаммас на турецком языке. Автор - 'Abîd (лл. 10а-10б). (см. 69, 29)

- Начало:** ای فقیه پروردہ
Конец: سعادت نہ شرافت
 фард на персидском языке неизвестного автора (л. 10б).
- Начало:** گرچه دروم از بساط
Конец: خانی شا
 Газель на персидском языке. Автор - Selal-ed-dîn Kâmlî (л. 10б).
- Начало:** لایر خیر طاعت
Конец: هم چه دستار است
 Мухаммас на турецком языке. Автор - Dîvânî (л. 11а).
- Начало:** ای فقیه شوخ
Конец: بونه ابرو
 фард на персидском языке неизвестного автора (л. 11а).
- Начало:** در بساط نکتہ
Конец: طاقت یا خموش
 Мусаддас на турецком и курдском языках. Автор - Ekmelî Kani (л. 11б).
- Начало:** ای گلبن پروردہ
Конец: جفاندن ناؤن ناؤن
 51) Поэма на курдском языке
 Автор неизвестен (лл. 12а - 13б).
 50) **Начало:** قولی ههسپ رش
Конец: مجال او مجال بو
 фард на персидском языке неизвестного автора (л. 14а).
- Конец:** بده و خینی
 (см. № 61 и 62).
- Начало:** ناچو زبور عمل

- 53) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: از هم جدا
 Начало: نقصان از غافل است
- 54) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: بار است
 Начало: به پایه دست نشین
- 55) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: انار و هندوانه
 Начало: هر که بادوانی
- 56) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: اغزون شود
 Начало: آب چو ساکن
- 57) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: کردن سفر
 Начало: ترکت النوم
- 58) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: الی العافی
 Начало: نور چشم آدمی
- 59) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 14a).
 Конец: سبزه و آب روان
 Начало: مشو رنجور
- 60) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 14b).
 Конец: دست قضایه
 Начало: اذا اغلب
 Конец: الی التراب

- 61) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 14b).
 Начало: ما لبست السیر
 Конец: هذا الالم
 62) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 14b).
 Начало: بعذر اکسب
 Конец: عن معاودة النساء
- 63) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 14b).
 Начало: یکی شخصی دوسر
 Конец: جای میرفتی
- 64) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л. 14b).
 Начало: کن باصلا
 Конец: تحت الزاب رسیم " کلا دسم "
- 65) Поэма на турдском языке " Автор неизвестен (л. 15a - 176) (см. № 59).
 66) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. 176).
 Начало: لائق می اولور
 Конец: سلیمان کوش مکة
- 67) Перевод этого же руба'и на персидский язык (л. 176).
 Начало: لائق می شور
 Конец: سلیمان بدن
- 68) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. 176).
 Начало: تحفه جانان
 Конец: ندر دست عال
- 69) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. 176).
 Начало: مدعی العابر

Конец: *نقصان همی*

70) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *سهی کنی تا به مردم*

Конец: *به تنها به نشین*

71) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *به هنر روشن*

Конец: *سیاهی یاری بسر*

72) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *داد جوهر*

Конец: *زاجو نگر*

73) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *ما مرغی طلب*

Конец: *وار و است*

74) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *عارف اولان*

Конец: *اسرار بلن*

75) Фард на курдском языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *مهری هر دو*

Конец: *حکم است او*

76) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *معرفت یونین*

Конец: *یونسی یرد در*

77) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. 176).

Начало: *سوراخچیده سراف*

Конец: *او زندن سولیده*

78) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 18a).

Начало: *افسوس گرهان*

Конец: *فراوش شوند*

79) Газель на курдском языке. Автор - *Eli Netîrî* (л. 18a - 186).

Начало: *خلغو ورن*

(см. № 69, 31)

Конец: *ژ حصنیا دلای*

80) Газель на курдском языке. Автор - *Dîffîşanî* (л. 186).

Начало: *دیسان دهنی*

Конец: *ای شاعر صعلتی*

81) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 186).

Начало: *بر سلیمان به سجد*

Конец: *سجد مردم*

82) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 186).

Начало: *کنونان در*

Конец: *یوق ایان*

83) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 186).

Начало: *ناخدا صلحتی*

Конец: *خیزد عار*

84) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 186).

Начало: *خرعیا*

Конец: *هین فر شود*

30

л. 19a - 196 - без текста.

85) Фрагмент на курдском языке, написанный рифмованной прозой. Отрывок содержит описание женской красоты (лл. 226 - 20a).

Начало: *ایر لسه یگی*

30

л. 19-22 переплетены в обратном порядке, далее листы следуют в первоначальном порядке.

- Конец: *بین خار*
- 86) Фрагмент газели на турецком языке неизвестного автора (л. 226).
- Начало: *طامعی احوال*
- Конец: *ضیانت قالمی*
- 87) Газель на персидском языке. Автор - Selal-ed-din Rumi (л. 23a - 236).
- Начало: *ای خسرو خویان*
- Конец: *حقاً حق حقیقی*
- 88) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. 236).
- Начало: *دولت*
- Конец: *اقصانه زدند*
- 89) Стихотворение на курдском языке. Автор - Mela Vatê (л. 236 - 24a).
- Начало: *خبردارم خبردار*
- Конец: *لغوه دخوینیه*
- 90) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 24a).
- Начало: *کفر زلفین*
- Конец: *میشان منه*
- 91) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 24a).
- Начало: *دبید ز من*
- Конец: *یعقوب نکر کرد*
- 92) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 24a).
- Начало: *سختف درین*
- Конец: *به سنگ سدر*
- 93) Фард на турецком языке неизвестного автора (л. 24a).

- Начало: *سنی شاه الیم*
- Конец: *آنکه دری*
- 94) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. 246).
- Начало: *خالت حجر*
- Конец: *بنوشدت را*
- 95) Ода на курдском языке, посвященная Баязидскому правителю - Мухаммед-Беку. Автор - Esmete Hanî (л. 246 - 25a).
- Начало: *کافی محمد بک گلو*
- Конец: *کان پادشاهی سحران* 31 (см. л. 69, 7).
- 96) Газель на персидском языке неизвестного автора (л. 25a).
- Начало: *ای چهره*
- Конец: *سوی خویان بنا*
- 97) Газель на персидском языке. Автор - Zeb'edî Şîrafi (л. 256 - 26a).
- Начало: *وقتی طرب خوش یافته*
- Конец: *مانند تو شهناز را*
- 98) Стихотворение на персидском языке. Автор - Selal-ed-din Rumi (л. 26a).
- Начало: *با دل بگفتم*
- Конец: *دمی بیار شو*
- л. 266 - текст стерт, не читается.
- Иалеографические данные см. в л. 24.
- Лл. рук.: Восточный сборник, стр. 178.
-
- 31 Фрай-страницы с текстом обрезаны, текст восстановлен по л. 69, 7.

Сборник
Содержание списка:

1) *ههنا بئیت سیسربان با جویزان جنگ کره*

Автор неизвестен (лл. 16 - 176), (см. № 55).

2) *زینیل فروش*

Автор - Mela Vatê (лл. 18a - 226), (см. № 25).

3) Газель

Автор - Mela Vatê (лл. 30a - 316).

Начало: *یارب تو کریم و رحیم*

Конец: *توی دربان دوی همی*

4) Газель.

Автор - Emmede Xanf (лл. 226 - 236).

Начало: *ای درینا مام تنها*

Конец: *بوره بکه خاکستری*

5) Газель.

Автор - Emmede Xanf (лл. 37a - 386).

Начало: *نقاش ازل*

Конец: *فی الحال دو گینیا*

6) Стихотворение.

Автор - Feqî Teugan (лл. 24a - 296).

Начало: *ای آقا و آقا*

Конец: *غیر شاهی قدرتی*

7) Газель.

Автор - Feqî Teugan (лл. 32a - 34a).

Начало: *ژ رنگ دلہا هوی*

Конец: *او عمل بن دیار*

(см. № 69, 23 и №40).

(см. № 36, 10).

8) Стихотворение.
Автор - Feqî Teugan (лл. 34a - 37a).

Начало: *الله عبد کل ناک*

Конец: *فضل حسانی*

Сведения о времени переписки и палеографические данные см. в № 25.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 177.

69

ГПБ, курд 36

Сборник

همچا قزلباشه شعرايد کرا بخانه

Собрание газелей курдских поэтов

Автор первых 25 стихотворений - Emmede Xanf (лл. 16 - 17a).

Каждому стихотворению предпосланы слова: *اصمه خانی فریاد*.

1) Газель (лл. 16 - 2a).

Начало: *ایرو نختت دلہا*

Конец: *لو هر ضعیف و رنگ زره*

2) Газель (лл. 26 - 3a).

Начало: *ای دل گرتہ دھین*

Конец: *لته لو مایه مستور*

3) Газель (л. 36).

Начало: *ای دل اگر به نقد جان*

(см. № 67, 9).

(см. № 67, 17).

- 4) **شردست دواى زلف** (см. № 67, 20).
 4) Газель (л. 4a).
- امى دل قلب ناھرى**
شها نوای زلف (см. в этом же сборнике 18 и в № 67, 21).
 5) Газель (л. 4b).
- صدى نقشك زلفشى**
كوخانى پر چيدانه
 6) Газель (лл. 5a - 6b).
- دردانه ژدوق داص**
سبل وان بزلفه حسنان
 7) **مدحا احمدخانى درصتى حاكى بايزيدى محمدبک**
 Kasida Emmede Xanî, посвященная Баязидскому правителю Мухаммад Беку (лл. 6b - 9a).
- كافى محمدبک گلو**
كان پادشاهى سرحدان (см. № 67, 55).
 8) Газель (л. 9a, b).
- امى واحد پنهان**
ان احمد حمدا
 9) Газель (л. 9b).
- امى آئينه دل به جملاته**
بنواورد توالا
 10) Газель (лл. 9b - 10b).
- نقاش انل روزا**
فوالحال دنگين دا (см. № 68, 5).
 11) Газель (л. 10b).

- شردلى دواى**
نه راحت نه يارا
 12) Газель (л. 10b - 11a).
- عشوه كيد داص سكرى**
ژبوگس نه نفست
 13) Газель (л. 11a).
- مير مجلس نكنت**
صاحب معنا چوبك
 14) Газель (л. 11b).
- از چوسه دوى بيگده**
خانى بوير محمود
 15) Газель (л. 12a).
- صيد چاپكا لاسرى**
ساز خوش آوانم از
 16) Газель (л. 12a, b).
- هيدى لاي ششم بده**
مظاهر هرگز اجاز
 17) Газель (л. 12b).
- هد دالم شش و روزان**
وهه موعوم از
 18) Газель (лл. 12b - 13a).
- امى دل قلب ناھرى**
چنگه و پرى هلمى زلف
 19) Газель (л. 13a, b).

Конц: **چنگه و پرى هلمى زلف**
 (См. в этом же сборнике № 4; в данном варианте пролу-
 чени бейти - № 4, 5, 7, 9).

28) Awe gazeli. Автор - Mela Baté (лл. 26б - 27а) .

I/ Начало: درد و داغ

Конец: آرو مام هو

2/ Начало: عاشق زلفا رشم

Конец: بات قوتی شایه زلف

29) Газель. Автор - Mela Meqshd Esamî (л. 27б) .

Начало: چرا هوون راکی تاکن

Конец: وکی زندانه ایرو

(см. 67, 44).

30) Газель. Автор - Duîfîşanî (л. 28а) .

Начало: دیسان د خوئی د لبرک

Конец: ای شاعری سسلتی

31) Газель. Автор - Elî Herîrî (лл. 28б - 29а) .

Начало: خلغو ورسن به بین

Конец: ژ حصنا یا دلاره

32) Газель. Автор - Mela Ehmede Sîaxî (Xlvb.) .

Начало: ایرو لسر بیلگی

Конец: او بو نئی هاتنی بنائی

Точные даты жизни поэта неизвестны. Родился в городе Джезире ибн Омар; один из крупнейших курдских поэтов раннего средневековья. Основоложник литературной школы, характерным признаком которой является сочетание классических арабско-персидских литературных традиций с элементами курдского фольклора. Перу его принадлежит большой диван лирических газелей³².

33) Газель. Автор - Remezan (лл. 30б - 31б) .

Начало: بالله کس نینه

Конец: دیوقط طلسمی منی

³² M. Hartmann, Dîwan des Kurdischen Dichters Mela Baté, Berlin, 1903.

Начало: از چومه باغی صور گلان

Конец: خانی بسره آه و آسف

20) Газель (лл. 13б - 14а) .

Начало: ژ درد می عشقی برجام

Конец: د دستمی پایه گفتارک

21) Газель (л. 14а, б) .

Начало: زاهدی خلوت نستین

Конец: در حقنی طلکار خوبی

22) Газель (лл. 14б - 15а) .

Начало: دیو جارک خوه د خوئی که

Конец: خانی بسکه افغانی

23) Газель (лл. 15а, б - 16а) .

Начало: ای دریغا ماسر تنها

Конец: از بی ورم حکم جا کستری

24) Газель (л. 16а, б) .

Начало: دلاقط نینه هجو یک

Конец: تعالی شانر العالی

25) Газель (л. 17а) .

Начало: شیوه عشوه و نازید

Конец: یاد دل نظار دکن

26) زنبیل فروش

"продавец корзин" (лл. 21а - 23а). Автор - Mela Baté

(см. № 29) .

27) قول هسیپ رش

"Повесть о черном коне" (лл. 23б - 26а), (см. № 62) .

34) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidî, II50/I737-38 - II90/I777-78³³ (л. 32a). Автор небольшого дивана касбад и лирических стихотворений на диалекте курманджи.

Начало: *ای دل ته غلط کر*

Конец: *مردخان مهربی گرت*

35) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidî .

Начало: *سروشنا زاره*

Конец: *سه دل بویر سلیک*

36) *حکایا شیری سرکلیا دمدمی دگل قزلباشان*

"Повесть о сражении предводителя крепости Дымдым с кызылбашами" (л. 33a - 35b). Автор неизвестен (см. № 60).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 29.

Ул.дук.: Восточный сборник, стр. 179.

70

ЛО ИВАН, D 744

Сборник

Содержание списка :

1) Поэма без заглавия. Автор - Mela Şefî' (л. 16 - 38a), (см. № 50).

2) Поэма без заглавия неизвестного автора (л. 38a-76a), (см. № 53).

Палеографическое описание см. в № 50.

33A. A. Şaba датировал смерть поэта II99/I783-84. См. Jaba, Resnel, p. II.

71

ЛО ИВАН, O 300 (нов. I3)

Сборник

Содержание списка :

1) Поэма без заглавия. Автор - Mela Şefî' (л. 16 - 38a), (см. № 51).

2) Поэма без заглавия неизвестного автора (л. 8a - 16a), (см. № 54).

3) Поэма без заглавия. Автор - Mela Necef (л. 176 - 236), (см. № 52).

4) Две лирических газели неизвестного автора на курдском диалекте курдского языка (л. 256). Первая содержит 5 бейтов:

Начало: *وفا دانی کن هیچ کس ناو ده*

Конец: *دل مکی است حتی کل هل دراو ده*

Вторая содержит 7 бейтов:

Начало: *سروشکا دم سیم بشکونه*

Конец: *فخمس خوت و بیرو بی نوه*

5) *کلام عبدالله*

"Слово Абд-аллаха" (л. 26a, b). Автор - 'Ebd-ellah .

Биографические сведения об авторе неизвестны.

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты возлюбленной.

Начало: *الان شکوا کنی کم از دست*

Конец: *روزین جا هو خلق مریبی*

Форма - пятистишия, рифмуется по схеме bbbba, cccca, aada и т.д.

6) Без заглавия.

Автор неизвестен (л. 266 - 33a). (Возможно, фольклорный вариант).

صوف و بعض اصول الازمى تعليمه به زمانى كوردا خيبر

"Грамматика и некоторые основы, необходимые для изучения курдского языка"

Автор — 'Eli Tegelmaçi (Tegmaki). Время жизни и деятельности этого автора падает на вторую половину X и начало XI вв. Известно, что 'Eli Tegelmaçi родился в деревне Теремах (Турция). Он побывал во многих городах Ирана и Турции (Багдад, Мосул, Бахдиан, Соран), где овладел основами целого ряда наук. Особенное внимание он уделил изучению грамматики. Перу его принадлежат следующие произведения:

قول يگانه ("Единственное слово"), كريد و وطن ("Сныновья от-

чизны"), صوريا يا قوت ("Яхонтовое ожерелье"), ژين حقيقتا

خونه ("Поистине, жизнь — это сон").

Время написания сочинения — 1-я половина XI в.

Сочинение представляет изложение основ арабской и персидской грамматики для учащихся Курдов. Сочинению предшествует предисловие на курдском языке (стр. 2-16)³⁴, автором которого является Mela Mehmed Wauezidî. В нем даны биографические сведения об 'Eli Tegelmaçi и перечислены другие курдские ученые — авторы грамматики.

По содержанию сочинение можно условно разделить на три части. Первая часть — вводная, где автор говорит о значении грамматики и о необходимости ее изучения, ибо "грамматика — ключ к пониманию остальных наук". Вторая часть представляет собой краткое и далеко не полное изложение основ арабской грамматики.

Автор придерживается обменриньского принципа подразделения

³⁴ французский перевод этого предисловия издан, см. A. ...

Resueil, p. 12 - 14.

частей речи на три основных группы: I) فعل (мяя), 2) اسم (мяя), 3) حرف (частича). I и 2-й разделы содержат описание форм имени существительного, глагола (наличие пород не отмечено), личных местоимений и наречий.

Третья часть включает краткие бесостанно изложенные сведения об основах персидской грамматики. Автор ограничивается описанием глагола, личных и указательных местоимений и изафета. Для объяснения некоторых разделов арабской и персидской грамматики автор привлекает материалы из курдского языка.

Начало: مطهری تہ بیت کو طلب و فقہایہ

Конец: والد الموفق والسنتان علی کلی الصحاب

Дата переписки - I274/1858-59 г.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidi.

На титульном листе-надписи почерком А.Д. Жаба на французском языке: Grammaire Kurde par Ali Teremakhi offerte à l'Académie Impériale des sciences à St. Petersburg par A. Jaba.

Колл. А.Д. Жаба, 1858, СПб.; 25x19; 118 лл. (лл. 113-118 - без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; лл. 1-4 (левая страница) содержит латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк; текст 20x11; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Ул. рук.: Архив Б.А. Дорна, Архив АН СССР, ф. 776, оп. 2, № 90, письма А.Д. Жаба к Б.А. Дорну от 17 июня 1858 г. и 2 марта 1859 г.; А. Jaba, Rescueil, p. VII. Доп. св.: Jaba, Rescueil, p. 8, *این زکری خلاصہ تاریخ الآراد*, t. II, p. 351; H. Azizan, Klasikên me, Nawar, стр. 529.

74

ГПБ, КУРД 18

کتاب المآرة شکلات ملا یونس خلصتی

"Kınğa, содержащая речи Mela Yûnis'a xelqetfa"

- 102 -

Автор - Mela Yûnis Xelqetfa.

Биографические данные об авторе неизвестны. Известно, что он родился вскоре после смерти 'Alî Teremakî (X-XI в.).

Сочинение представляет грамматику арабского языка на курдском языке.

Язык сочинения настолько насыщен арабизмами, что для курда, не владеющего арабским языком, текст непонятен.

Начало: توبران هندی آشیاد دیا هییه

Конец: لوبت کون نامی الاخر من السمر

На полях - многочисленные приписки на арабском языке, содержащие сведения о магическом значении отдельных слов, о различном употреблении славословия и обращений к Аллаху в начале сочинений, об употреблении предлогов, о замене одних предлогов другими с примерами из Корана, о улительном и вынительном падежах, о различных случаях постановки хамзы, а также цитаты из грамматических сочинений арабских авторов.

Лл. 1а - 4б и 126б - 129б содержат многочисленные приписки и стихотворения на арабском, персидском и турецком языках, не относящиеся к содержанию сочинения.

Лл. 15а, б и 16а содержат образцы арабских стихотворных метров.

Лл. 16а, б и 17а содержат отрывки из сочинения "نوبار" ("Первый плод") (см. № 42, 43, 44).

Дата переписки - 1190/1776-77, Джумамерт.

Переписчик - тава Несî 'Ezîz.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 118 лл. (+8 лл., содержащих приписки, не относящиеся к сочинению); 9 строк; текст 8, 5x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - частью красными, частью золотыми чернилами; колофон (л. 126а) - красными чернилами; текст - в рамке; почерк - насх; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166-167; Вослучный сборник, стр. 175. Доп. св.: H. Azizan, Klasikên me, стр. 529.

- 103 -

Автор - Mela Meshûd Bayezîdî³⁶.

Дата сочинения - 1866 г. Автограф.

Грамматика курдского языка.

Автор делит все части речи в курдском языке по общепринятому принципу на три группы:

1) فعل / глагол; 2) اسم / имя; 3) حرف / частица/.

В разделе глагола дано: определение глагола; категория переходных и непереходных глаголов; описание личных и безличных форм глагола; формы инфинитива; формы образования настоящего времени; формы сложных глаголов; образование причастий действительного и страдательного залогов; неправильные глаголы; глаголы-синонимы.

В разделе имени дано: описание форм имен существительных; имена прилагательные; описание имен места и времени (наречие места и времени); описание уменьшительных форм имени; описание полных и сокращенных форм имен собственных; имена орудия.

В разделе частиц дано: описание образования сложных слов с помощью основ глагола; глагольные префиксы

последлоги را، ده ; отрицательная частица نە ; описание приклательных " ر ", " ك ", " ئ " и расклатистого " ئ "; формы изафета; функции суффикса " ئ "; предлоги $\text{ئە، ب، ئەر، ئەر، ئەر، ئەر}$ и их употребление;

и их функции; союзы و، ئی، ئی، ئی и их употребление;

наречия هه، وسان، ديسان и их употребление.

Начало: نو بزانی کو زمانێ کو بارانی

Конец: دەرگهێن انانیا کو راسته و السلام

В конце приводится список имен существительных (произвольно взятых) с переводом их на турецкий язык, список имен существительных-синонимов и диалог на курдском языке.

Сочинению предпослано краткое предисловие автора (л. 1а), в котором указана причина составления сочинения и перевод предисловия на французский язык. Сочинение посвящено А.Д. Жаба.

³⁶ Библиографические данные см. в предисловии к описанию.

Дата переписки - 1866, Эрзерум.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 23x18; 143 лл.; текст - только в правой стороне развернутого листа, левая - пустая; пагинация восточная; 9 строк; текст 18, 5x13, 5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр. 172.

78

ГПБ, КУРД 46

Без заглавия

Автор - Mela Meshûd Bayezîdî.

Дата сочинения - 1866/1866-67, Эрзерум.

Список содержит спряжение курдских глаголов во всех временах и наклонениях. Руконисъ состоит из двух тетрадей. В конце списка, кроме спряжения глаголов, даны краткие сведения об именах существительных, о личных местоимениях, о наречиях и о частицах (частицы отрицания и глагольные префиксы). Кроме того, автор приводит ряд разговорных фраз (тетрадь II, л. 106 - IIa).

Начало: بەرزانی کو زمانێ کو بارانی

Конец: دەرگهێن انانیا کو راسته و السلام

Дата переписки - 1238/1866-67 г., Эрзерум. Автограф. На титульном листе надпись: "Modèle de conjugaisons de différentes verbes kurdes en deux cahiers, suivant la méthode générale de serif et nevy, composé pour M-r Jaba par son Khodja Meshûd Effendi (comme il est dit à la fin de l'ouvrage)".

На большей части страниц (между строк и на полях) - приписки карандашом, содержащие транскрипцию и французский перевод глаголов.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 22x15, 49 лл. (I тетрадь - 24 лл.,

II - 25); пагинация восточная; 7-9 строк; текст 18, 5x14; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; бес пере-
плета.

Ул. дук.: Восточный сборник, стр. 176.

79

Ю ИНА, D 448

له رساله كيه دجا هك فرق و جملان ديني لغاتيه اكرادان هند و
بين بعضي قواعد عمومي پر لارنه

"Это рисале об обсуждении некоторых различий
и разницы между курдскими диалектами и об объяснении
некоторых общих необходимых правил"

Автор - А.Д. Жаба. Время написания сочинения - вторая половина
на XIX в.

Небольшой курдско-французский словарь диалектов хеккари и
ревенди. Словарь предшествует предисловию на курдском языке (лл.
16 - 156), принадлежащее, по-видимому, перу мела Мелбад'а Вауезиди,
и его французский перевод, сделанный А.Д. Жаба. Имени своего ав-
тор предисловия не подписывает по причинам, указанным в одном из
своих сочинений (см. № 83). В предисловии приведены сведения о
наличии разных диалектов в языке; о курдской грамматике; о кате-
гории числа в курдском языке; о разделении всех грамматических
категорий на три группы: имя - اسم , глагол - فعل и
частицу - حرف ; о пяти частях, имеющих широкое распро-
странение в курдском языке - ف , ج , ه , ز , ئ , ب , ه , ه ; о
личных глагольных окончаниях; о формах изафета в курдском языке;
о формах инфинитива и об образовании прошедшего времени.

Начало: لارنه هك طالب و راضيه دك كرمانجي

Слово: شيخ محمد زيبی ايراني

Дата переписки - 1858, Эрзурут.

- 109 -

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Meser.

На лл. 156, 166б, и 17а примечание на французском языке, в
котором сообщается, что слова, вошедшие в словарь, были записаны
из уст различных лиц.

В этом же примечании приводятся некоторые сведения о курд-
ских именах дужик и ваза. Словарь (лл. 176 - 486) содержит
820 слов. Слова расположены в алфавитном порядке. На титульном
листе надпись на французском языке почерком А.Д. Жаба: Voculaire
kurde des dialectes de Nekiari et Revendi par A. Jaba, consul de
Russie à Erzeroum.

Колл. А.Д. Жаба, СПб.; 34x22, 5; 49 лл.; (+4 без текста); паги-
нация восточная; 13 строк; текст 29x20; текст предисловия (лл. 16 -
156) расположен следующим образом: в правой половине правой
страницы развернутого листа - курдский текст, в левой - латинская
транскрипция; левая страница содержит французский перевод; текст
словаря (лл. 176 - 486) расположен следующим образом: каждая
страница разделена на 5 граф, в 1-й (справа налево) - слова на
диалекте ревенди в латинской транскрипции; во 2-й - курдские
слова на диалекте ревенди в арабской графике; в 3-й - перевод на
диалект хеккари в латинской транскрипции; в 4-й - курдские сло-
ва на диалекте хеккари в арабской графике; в 5-й - французский
перевод; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк -
рик'а; переплет европейский картонный.

80

Ю ИНА, A 639

Без заглавия

Автор неизвестен.
Арабская грамматика на курдском языке.
Содержание списка можно условно разделить на две части.
Первая (лл. 16 - 46) - содержит краткие сведения по фонетике
арабского языка. Вторая (лл. 46 - 81а) - посвящена описанию гла-
гольных форм в арабском языке. Во втором разделе дано спряжение
глагола во всех родах и образование причастий действительного
залога.

- 109 -

ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ

Начало: مؤرد ستر
من الفصل في حرف نحو عندق

В конце списка - дата на турецком языке другим почерком -
раджаб, 1284/1867-68 г.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Ванская колл., 1916 г., СПб.; 16x11; 82 лл.; 7 строк; текст
IX17; бумага европейская, лощеная, пожелтевшая; водный знак -
Venetio; лл. 68a - 81b - из другой более тонкой нелощеной бума-
ги; текст написан другим почерком; 13 строк; текст писан черной
тушью, заголовки красными чернилами; почерк (лл. 16 - 67b) -
четкий насх; лл. 68a - 81b - тоже насх, более мягкий и менее четкий;
переплет европейский картонный коричневого цвета. Дефекты: первый
лист сильно испорчен с повреждением текста. Рукопись реставриро-
вана.

81

ГПБ, курд 6

صفحة صبيان
"Страница / для / мальчиков"

Автор неизвестен.

Список представляет собой курдский букварь. После букв даны
различные слогосочетания. Лл. 37-38 содержат изложение абджада.

Начало: ا، ب، پ، ت

Конец: اى اشباع

Перепищик, судя по почерку, - Meta Mehmed Vaezîdî . Время
переписки - XIX в. Рукопись не окончена. На титульном листе над-
пись: "Abesâdaire kurde".

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 45 лл.; 7 строк; текст
18, 5x16; текст-только на правой странице развернутого листа; бу-
мага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными
чернилами; почерк - крупный рик'а; переплет европейский, картон-
ный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 174.

عادات و رسمیات نامہ اکرادیه

"Книга о нравах и обычаях курдов"

Автор — Meša Mewlîd Bevezîdî.

Автограф.

Дата сочинения—1274/1858-59 г.

Список содержит описание курдских обычаев и нравов, а также примет и поверий, распространенных среди курдов. В начале сочинения автор излагает свои взгляды на происхождение курдов. Он считает, что курды произошли от бедуйских кочевых племен, а курдский язык образовался в результате смешения арабского и персидского языков. Самое название " ^{کرد} " " ^{اکراد} " автор возводит к персидскому " ^{کرد کرد} " — "собранный".

В сочинении дано описание обычаев ирванной местности, помолвки, свадьбы, похорон, обрезания и др.

Сочинение содержит также сведения об устройстве курдского жилища, о национальных играх и музыке, о видах ремесла и основных занятиях курдов.

Начало: معلوم جانیہ طالب و ناظران

Конец: استرکان مشلا بوینا برف و بارانی

Редкий список.

Между строк и на полях — латинская транскрипция глагольных инфинитивов, встречающихся в тексте, а также французский перевод отдельных слов и терминов. На титульном листе расширенное заглавие:

کتاب عادات و رسمیات نامہ طرانیہ اکرادیه و اصول نظامات کورانیہ

Колл. А.Д. Жаса, 1868, СПб.: 25x17; 192 лл. (лл. 1336 — 1344 — без текста); текст на правой странице развернутого листа, левая содержит латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк;

текст 16, 5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.174.

83

ГПБ, курд 35

То же

Копия рукописи курд 34 (см. № 82). Наряду с текстом список содержит французский перевод А.Д.Жаба.

Дата переписки - 1868 г., Смирна.

Переписчик, судя по почерку, - Şen Meşer.

В предисловии на французском языке (л. 1а - 5б) переводчик говорит о причинах, побудивших автора не указывать своего имени. Причины эти заключались в неодобрительном отношении мусульманского духовенства к тому, чтобы мусульманин создавал свои сочинения для иноверцев.

Визу под текстом даны инфинитивы встречающихся в тексте глаголов арабским шрифтом (почерк - не восточный, принадлежащий, по-видимому, А.Д.Жаба), их латинская транскрипция и французский перевод.

Список содержит, помимо данного сочинения, описания амулетов на персидском и арабском языках (л. 239а - 262а).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 262 л. (л. 239 - 262 - 22, 5x16); нагнация восточная; 8 строк; текст 19x8; курдский текст в правой половине правой страницы, в левой половине - латинская транскрипция, левая страница содержит французский перевод (л. 1а - 5б - нагнация европейская); бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 174.

- 114 -

کتاب تواریخ قدیم کردستانی

ترجمه شرف نامه کسان فارسیه

جله اول

"Книга древней истории Курдистана"

Перевод "Шерей-наме" с персидского языка, том первый.

II01/1689-90 - II61/1784
Автор - Şeref-ed-dîn vîtlîşî

-85. Родился в Карахруде (Иран). Происходит из рода курдских владетелей Битлиса.

Лишенный турками своего владения - Битлиса Şeref-ed-dîn перешел половину своей жизни находится на службе у персидских (сефевидских) шахов - Тахмаспа I (1524-1576 гг.) и Исмаила II (1576-1578 гг.).

В конце XVI в. Şeref-ed-dîn перешел на службу к туркам и турецкий султан Мурад III (1574-1595 гг.) вернул ему его родовое владение - Битлис, где Şeref-ed-dîn уже в качестве вассального владетеля турецкого султана и написал в 1596 г. свой знаменитый исторический труд - "Шерей-наме".

Перевод на курдский язык с персидского - Mela Mehmed'a Beşevîzî.

Дата перевода - 1275/1858-59 г.

Автограф переводчика. Рукопись уникальная.

Перевод сделан по просьбе А.Д.Жаба, как указано в предисловии (л.1б).

Список содержит перевод I тома "Шерей-наме".

Перевод выполнен очень точно, близок к тексту подлинника.

باب اول در وصف دیار کرد و جزیره بوهان

Начало: خبری عمومی در پیش بیان و حم و عمل اصنافه بختن یا رب العالمین

Конец:

Переводу предшествует предисловие переводчика (л.1б).

- 115 -

Дата переплски - 1275/1858-59 г.

Колл. А. Д. Хаба, 1868, СПб.; 34х24, 5; 257 лл. (+5 без текста),
текст-только на правой странице развернутого листа; 13 строк;
текст 23х19; бумага европейская; текст писан черной тушью; поперк
- риз'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул. Бук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр. 170.
Изд. Союз. (на персидском языке) Velâminonfi-Zercofi V. "Sheraf-Na-
men ou Histoire des kourdes"; tt. I, II, SPb, 1860, 1862; Char moy
F. B. Cheref-Nemeh, ou fastes de la nation kourde par Cheref-ou-
din, Prince de Bitlis. Traduit du Persan et commenté par F. B.
Char moy, t. 1, 2. SPb, 1868.

УКАЗАТЕЛИ

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
(авторы, переводчики, переписчики)

- 'Abid / عابد / 80
 Baté CM. Feqf Baté.
 Baté CM. Ekmed Mela Baté.
 Bayezîdî CM. Mela Mehmed Bayezîdî.
 Bayezîdî CM. Mirad Xan Bayezîdî.
 Bitlîsî CM. Haris Bitlîsî.
 Bitlîsî CM. Şeref-ed-dîn Bitlîsî.
 Celal-ed-dîn Rûmî / جلال الدين رومی / 81, 86, 87.
 Cizri CM. Mela Cizri.
 Divanî / دیوانی / 81.
 Durîşanî / دریشانی / 85, 93.
 'Ebd-ellâh / عبدالله / 95.
 'Ebd-el-Ezîz CM. Taba Hecî 'Ebd-el-Ezîz.
 Ekmed Mela Baté / احمد ملا باتي / 25, 36, 40, 69, 73, 74, 78
 80, 86, 88, 93
 Ehmede Xanî / احمد خانى / 23, 37, 43, 51, 52, 67, 76
 77, 81, 87, 88, 89, 90, 97.
 'Eli Herîrî / علی حریری / 71, 72, 85, 93.
 'Eli Teremaxî / علی ترماخی / 101.
 Esanî CM. Mela Meqsûd Esanî.
 Feqf Baté / فقہی باتي / 25.
 Feqf Feyzan CM. Mihemmed Feqf Feyzan.
 Feqf Mehmed Efendî / فقہی محمود افندی / 4, 54.
 Fîrûz Efendî / فیروز افندی / 49, 62

- Fizûlî / فضولى / 48, 63.
- Haris Bîtlîsî / حارس بيطلىسى / 58, 59, 62, 63.
- Hekîm Başî CM. Hesen Hekîm Başî.
Hekkarî CM. Mela Mûsa Hekkarî.
Hekkarî CM. Teyfî Hekkarî.
Herîrî CM. 'Elî Herîrî.
Hesen Hekîm Başî / حسن حكيم باشى / 49.
Kaşî CM. Mela Hesen Kaşî.
Mela Batê CM. Ehmed Mela Batê.
Mela Hesen Kaşî / ملا حسن كاشى / 97.
Mela Ehmede Cizrî / ملا احمد جزرى / 93.
- Mela Mehîmûd Bayerzîdî / ملا محمود بايزيدى / 3, 4, 13, 20, 32,
36, 48, 63, 101, 102, 105, 106, 107, 110,
113, 115.
- Mela Meqsûd Esamî / ملا مقصود اسامى / 80, 93.
- Mela Mistefa / ملا مصطفى / 12, 18, 32, 35, 38, 39, 60.
- Mela Mûsa Hekkarî / ملا موسى هككارى / 14.
- Mela Necef / ملا نجف / 65, 95.
- Mela Şeîfî / ملا شفيح / 64, 66, 94, 95.
- Mela Yûnis Xelqetînî / ملا يونس خلقتينى / 102, 103.
- Mewla CM. Şêx Hesen Kewla.
- Mewlena Pîrekî / مولانا پىركى / 80.
- Mihemmed Feqî Teyran / محمد فقى طهران / 25, 31, 34, 37,
39, 67, 70, 71, 72, 74, 89.
- Mihemmed Moksî / محمد مكسى / 45.
- Mihemmed Xerîb ibn Silêman / محمد خريب ابن سليمان / 45.
- Mîrad Xan Bayerzîdî / مراد خان بايزيدى / 94.
- Mistefa CM. Mela Mistefa.
Moksî CM. Mihemmed Moksî.
Nebî / نبى / 79.
- Necef CM. Mela Necef.
Nizamî Gencevî / نظامى گنجوى / 29, 73.
- Penahî / پناهى / 45.
- Pîrekî CM. Mewlena Pîrekî.
Renezan / رنهان / 93.
- Rûmî CM. Celal-ed-dîn Rûmî.
Selîm ibn Silêman / سليم ابن سليمان / 55, 56, 58.
- Se'edî Şîrazî CM. Şêx Miqrîf-ed-dîn Se'edî Şîrazî.
Şeîfî CM. Mela Şeîfî.
Şeh Nezer / شه نظر / 35, 39, 109, 114.
- Şêx Hesen Kewla / شيخ حسن هولان / 96.
- Şêx Miqrîf-ed-dîn Se'edî Şîranî / شيخ ميخرف الدين سعدي شيرازى / شيخ مصروف الدين سعدي شيرازى /
30, 87,
55, 115.
- Şeref-ed-dîn Bîtlîsî / شرف الدين بيطلىسى / 103.
- Taha Hacı 'Ebd-el-'Ezzîz / طاهى حاجى عبد العزيز / 48.
- Tahir ibn 'Ebbas Efendî / طاهر ابن عباس افندى / 97.
- Teremaxî CM. 'Elî Teremaxî.
Teyfî Hekkarî / تيفى هككارى / 97.
- Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran.
Xanî CM. Ehmede Xanî.
Xelqetînî CM. Mela Yûnis Xelqetînî.
Xwace Mehîmûd Efendî / خواجه محمود افندى / 4, 42.
- Xûsî / خوسى / 79.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ		стр.	صفوف و بعضی اصغر لاریزه به تعلیم به زمانی کو مانجید	101, 102
1.	بریتہ	12.	15.	110
2.	بیٹا لہسیا رش	24.	16.	113, 114.
3.	بیٹ فقہ طبران برآقید خیردایہ	34-36, 74	17.	22
4.	بیٹ نوالہ سمیہ بان بہ جویران جگ کرہ	67-69, 74	18.	25
5.	حکایت شیخ صنعان	31-34	19.	71, 72, 81, 92
6.	خیردانا زمانہ کو مانجی	105	20.	102, 103.
7.	خیرزائیا اسکندر تہ آرتوتا اور موس	29, 30, 73.	21.	115, 116.
8.	خلیلی غازی و سیر پیمان	24	22.	70, 71, 83, 94.
9.	در الجاس	14-17	23.	17-19.
10.	رسالہ تحفہ الخلدان فی الزمان کو ردان	107-107	24.	30, 31
11.	رسالہ یکہ دجنا ملک فوق و حدائی ذبیق لغاتید الزمان و بیان بعضی قواعد عمومی بہ لازمہ	103-109	25.	19, 20
12.	زنبیل زروش	36-40, 73, 74, 78, 88	26.	11, 12.
13.	شمس ابراہیم خان اگل ایران	22	27.	24
14.	شمس یوزبک و دوش آفا	23	28.	60-62
			29.	13
			30.	
			31.	

/фольклорный вариант/- 23

32.	ملا صالح وپيشو	25
33.	سهر و زرين	43-51
34.	سولود	40-42
35.	نوبار	51-55
36.	يوسف و زليخا	55-60

ОГЛАВЛЕНИЕ

37.	Произведения без заглавия:	
	а/ поэтические произведения	63-66, 75-96
	б/ рассказы, анекдоты	20, 21
	в/ материалы по грамматике	107, 108, 109, 110
	Предисловие	3
	Описание рукописей	9
	Фольклор	9
	Литература	27
	Языкознание	99
	Этнография, истории	111
	Указатели	117

Маргарита Борисовна РУДЕНКО
ОПИСАНИЕ КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛЕНИНГРАДСКИХ СОБРАНИЙ

*

Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР

*

Редактор издательства И.Л. Мейер
Технический редактор З.Н. Орлова
Корректор М.К. Киселева

*

Сдано в набор 15/IX — 1960 г.
Подписано к печати 1/VII. — 1961 г.
А-05734 Формат 60x92 / 16 Печ.л. 7,25 +0,25
Усл.п.л. 7,25 +0,25 Уч.-изд.л. 4,95
Тираж 700 экз. Зак. 77
Цена 40 коп.

*

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

*

Регистративный деп. Издательства восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2